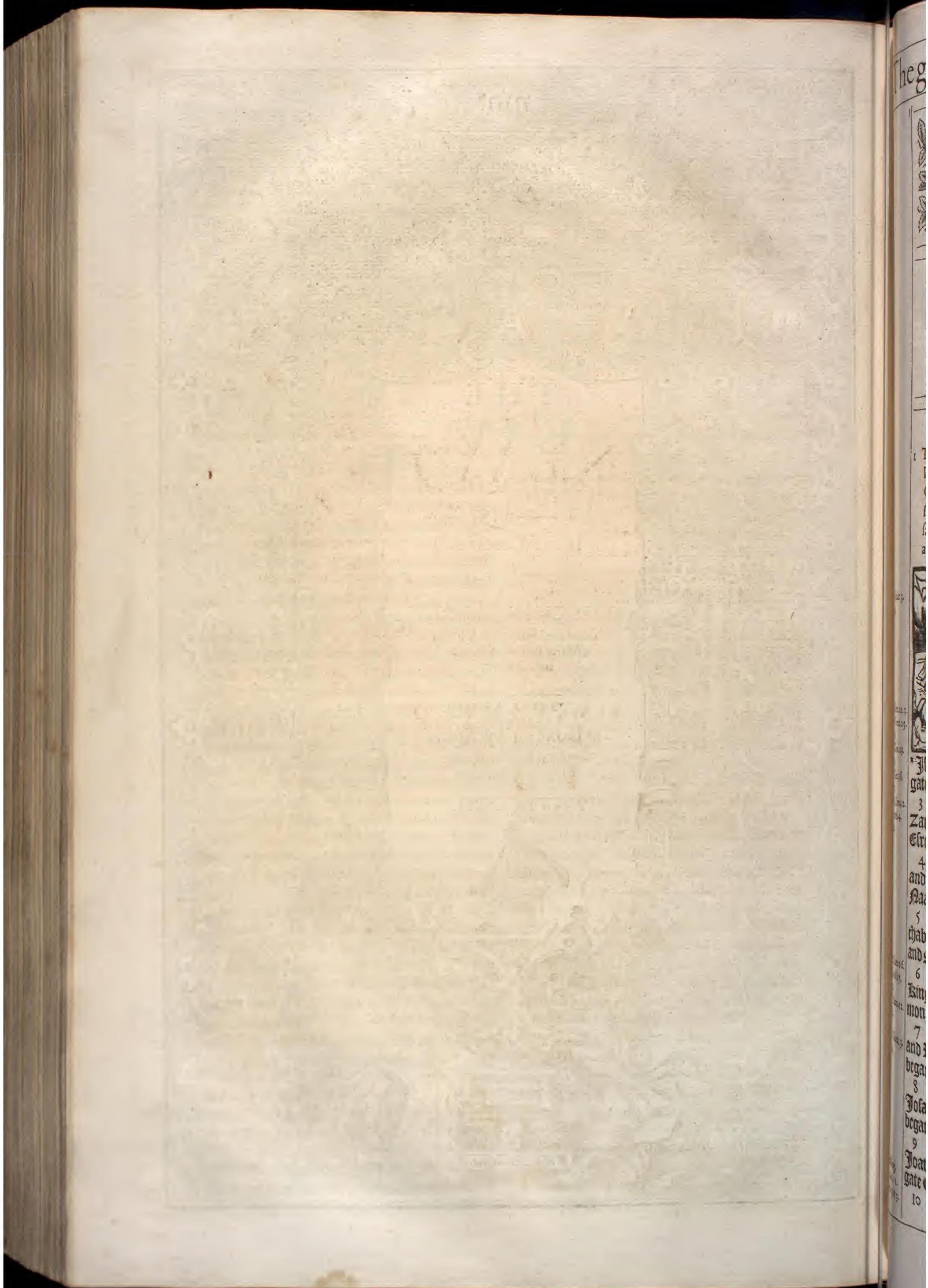


THE
NEW
Testament of
our Lord and Sauour
IESVS CHRIST.

Newly Translated out of
the Originall Greeke: and with
the former Translations diligently
compared and reuised, by his
Maiesties speciall Com-
mandement.

IMPRINTED
at London by Robert
Barker, Printer to the
Kings most Excellent
Maiestie.
ANNO DOM. 1611.

Cum Privilegio.





THE GOSPEL ACCORDING to S. Matthew.

CHAP. I.

1 The genealogie of Christ from Abraham to Ioseph. 18 Hee was conceived by the holy Ghost, and borne of the Virgin Mary when she was espoused to Ioseph. 19 The Angel satisfieth the misdeeming thoughts of Ioseph, and interpreteth the names of Christ.



The booke of the * generation of Jesus Christ, the sonne of Dauid, the sonne of Abraham.

2 * Abraham begate Isaac, and

* Isaac begate Jacob, and * Jacob begate Judas and his brethren.

3 And * Judas begate Phares and Zara of Thamar, and * Phares begate Esrom, and Esrom begate Aram.

4 And Aram begate Aminadab, and Aminadab begate Naasson, and Naasson begate Salmon.

5 And Salmon begate Boos of Rachab, and Boos begate Obed of Ruth, and Obed begate Jesse.

6 And * Jesse begate Dauid the King, & * Dauid the King begat Solomon of her that had bin the wife of Urias.

7 And * Solomon begat Roboam, and Roboam begate Abia, and Abia begate Asa.

8 And Asa begate Josaphat, and Josaphat begate Joram, and Joram begate Ozias.

9 And Ozias begat Joatham, and Joatham begate Achas, and Achas begate Ezekias.

10 And * Ezekias begate Manasses,

and Manasses begate Amon, and Amon begate Josias.

11 And || Josias begate Jechonias and his brethren, about the time they were caried away to Babylon.

12 And after they were brought to Babylon, * Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begate Zorobabel.

13 And Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begate Azor.

14 And Azor begat Sadoc, & Sadoc begat Achim, and Achim begate Eliud.

15 And Eliud begate Eleazar, and Eleazar begate Matthan, and Matthan begate Jacob.

16 And Jacob begate Ioseph the husband of Mary, of whom was borne Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to Dauid, are fourteene generations: and from Dauid vntill the carrying away into Babylon, are fourteene generations: and from the carrying away into Babylon vnto Christ, are fourteene generations.

18 **N**ow the * birth of Jesus Christ was on this wise: when as his mother Mary was espoused to Ioseph (before they came together) shee was found with childe of the holy Ghost.

19 Then Ioseph her husband being a iust man, and not willing to make her a publique example, was minded to put her away priuily.

20 But while hee thought on these things, behold, the Angel of the Lord appeared vnto him in a dreame, saying, Ioseph thou sonne of Dauid, feare not to take vnto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her, is of the holy Ghost.

|| Some read, Josias begate Iakim, and Iakim begat Jechonias.

* 1. Chro. 3. 16, 17.

* Luke 1. 27.

* Luke 3. 23.

* Gen. 21. 3.

* Gen. 25. 26.

* Gen. 29. 35.

* Gen. 38. 27.

* 1. Chro. 2. 5.

ruth. 4. 18.

* 1. Sam. 16. 1. and 17. 12.

* 2. Sam. 12. 24.

* 1. Chro. 3. 10.

* 2. King. 20. 21. 1. chro. 3. 13.

The Wisemen. S. Matthew. Herods crueltie.

** Luke 1. 31.* 21 And she shall bring forth a sonne, * and thou shalt call his Name Jesus: for hee shall saue his people from their sinnes.

22 (Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the Prophet, saying,

** Esai. 7. 14.* 23 * Behold, a Virgin shall be with childe, and shall bring forth a sonne, and || they shall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with vs.)

24 Then Joseph, being raised from sleepe, did as the Angel of the Lord had bidden him, & tooke vnto him his wife:

25 And knewe her not, till shee had brought forth her first borne sonne, and he called his name Jesus.

CHAP. II.

1 The Wise men out of the East, are directed to Christ by a Starre. 11 They worship him, and offer their presents. 14 Ioseph fleeth into Egypt, with Iesus and his mother. 16 Herod slayeth the children: 20 Himselfe dyeth. 23 Christ is brought backe againe into Galilee to Nazareth.

** Luk. 2. 6.*

NOW when * Jesus was borne in Bethlehem of Judea, in the dayes of Herod the king, behold, there came wise men from the East to Hierusalem,

2 Saying, where is he that is borne King of the Iewes: for we haue seene his Starre in the East, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Hierusalem with him.

4 And when he had gathered all the chiefe Priests and Scribes of the people together, hee demanded of them where Christ should be borne.

5 And they said vnto him, In Bethlehem of Judea: For thus it is written by the Prophet;

** Mic. 5. 2. iohn 7. 41.*

|| Or, feede.

6 * And thou Bethlehem in the land of Iuda, art not the least among the Princes of Iuda: for out of thee shall come a Governour, that shall || rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had priuily called the wise men, enquired of them diligently what time the Starre appeared:

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Goe, and search diligently for the yong childe, and when ye haue found

him, bring me word againe, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the King, they departed, and loe, the Starre which they saw in the East, went before them, till it came and stood ouer where the yong childe was.

10 When they saw the Starre, they reioyced with exceeding great ioy.

11 And when they were come into the house, they saw the yong childe with Mary his mother, and fell downe, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they || presented vnto him gifts, gold, and frankincense, and myrrhe.

|| Or, offered.

12 And being warned of God in a dreame, that they should not returne to Herode, they departed into their owne countrey another way.

13 And when they were departed, behold, the Angel of the Lord appeareth to Ioseph in a dreame, saying, Arise and take the yong childe, and his mother, and flee into Egypt, and bee thou there vntill I bring thee word: for Herode will seeke the yong childe, to destroy him.

14 When he arose, he tooke the yong childe and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there vntill the death of Herode, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the Prophet, saying, * Out of Egypt haue I called my sonne.

** Ose. 11. 1.*

16 Then Herode, when hee saw that hee was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slewe all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two yeeres olde and vnder, according to the time, which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by * Ieremie the Prophet, saying,

** Ier. 31. 15.*

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herode was dead, behold, an Angel of the Lord appeareth in a dreame to Ioseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the yong childe and his mother, and goe into the land of Israel: for they are dead which sought the yong chldes life.

21 And

21 And he arose, and tooke the yong childe and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Arche- laus did reigne in Judea in the roome of his father Herod, hee was afraid to goe thither: notwithstanding, beeing warned of God in a dreame, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And hee came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the Prophets, He shalbe called a Nazarene.

CHAP. III.

1 John preacheth: his office: life, and Baptisme. 7 He reprehendeth the Pharises, 13 and baptizeth Christ in Iordane.

* Marke 1.
4. luke 3. 2.

In those daies came * John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, 2 And saying, Repent yee: for the kingdome of heaven is at hand.

* Esay 40.
3. marke 1.
3.

3 For this is he that was spoken of by the Prophet Esaias, saying, * The voyce of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camels haire, and a leatherne girdle about his loynes, and his meate was locusts and wilde hony.

5 Then went out to him Hierusalem, and all Judea, and all the region round about Iordane,

6 And were baptized of him in Iordane, confessing their sinnes.

* 1. Cha. 12.
34.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his Baptisme, he said vnto them, * O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

|| Or, answerable to amendment of life.

* Iohn 18.
39.

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance.

9 And thinke not to say within your selues, * wee haue Abraham to our father: For I say vnto you, that God is able of these stones to raise vp children vnto Abraham.

* Chap. 7.
19.

10 And now also the axe is layd vnto the root of the trees: * Therefore euery tree which bringeth not forth good fruite, is hewen downe, and cast into the fire.

* Marke 1. 8.
Iohn 1. 26.
luke 3. 16.

11 I indeed baptize you with water vnto repentance: but he that cometh after mee, is mightier then I, whose shooes I am not worthy to beare, hee

shall baptize you with the holy Ghost, and with fire.

12 Whose fanne is in his hand, and he will thoroughly purge his floore, and gather his wheat into the garner: but wil burne vp the chaffe with vnquenchable fire.

13 * Then cometh Jesus from Galilee to Iordane, vnto John, to be baptized of him:

* Marke 1. 9.
luke 3. 21.

14 But John forbade him, saying, I haue need to bee baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering, said vnto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh vs to fulfill all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when hee was baptized, went vp straightway out of the water: and loe, the heauens were opened vnto him, and he saw the Spirit of God descending like a doue, and lighting vpon him.

17 And loe, a voice from heauen, saying, This is my beloued Sonne, in whom I am well pleased.

CHAP. IIII.

1 Christ fasteth, and is tempted. 11 The Angels minister vnto him. 13 Hee dwelleth in Capernaum, 17 beginneth to preach, 18 calleth Peter, and Andrew, 21 James, and Iohn: 23 and healeth all the diseased.

When was * Jesus led vp of the Spirit into the wilderness, to bee tempted of the deuill.

* Marke 1.
12. luke 4.
1.

2 And when hee had fasted forty dayes and forty nights, hee was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, hee said, If thou be the sonne of God, command that these stones bee made bread.

4 But he answered, and said, It is written, * Man shall not liue by bread alone, but by euery word that proceedeth out of the mouth of God.

* Deut. 8. 3.

5 Then the deuill taketh him vp into the holy Citie, and setteth him on a pinnacle of the Temple,

6 And saith vnto him, If thou bee the Sonne of God, cast thy selfe downe: For it is written, * He shall giue his Angels charge concerning thee, & in their handes they shall beare thee vp, lest at any time thou dash thy foote against a stone.

* Psal. 91.
11.

7 Jesus said vnto him, It is written againe, * Thou shalt not tempt the Lord thy God.

* Deu. 6. 16

8 Againe the Deuill taketh him vp into an exceeding high mountaine, and sheweth him all the kingdomes of the world, and the glory of them:

9 And saith vnto him, All these things will I giue thee, if thou wilt fall downe and worship me.

* Deu. 6. 13
and 10. 20.

10 Then saith Jesus vnto him, Get thee hence, Satan: for it is written, * Thou shalt worship the Lord thy God, and him onely shalt thou serue.

11 Then the deuill leaueth him, and behold, Angels came and ministred vnto him.

* Mar. 1. 14.
luke 4. 14.
iohn 4. 43.
|| Or, deliue-
red vp.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee.

13 And leauing Nazareth, he came and dwelt in Capernaumi, which is vpon the Seacoast, in the borders of Zabulon and Nephthali:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the Prophet, saying,

* Esai. 9. 1.

15 * The land of Zabulon, and the land of Nephthali, by the way of the Sea beyond Iordane, Galilee of the Gentiles:

16 The people which sat in darkness, saw great light: and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung vp.

* Mar. 1. 14

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

* Mar. 1. 16.

18 ¶ And Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon, called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the Sea (for they were fishers)

19 And he saith vnto them, Follow mee: and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left their nets, and followed him.

21 And going on from thence, hee sawe other two brethren, James the sonne of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

22 And they immediatly left the shippe and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their Synagogues,

and preaching the Gospel of the kingdom, and healing all maner of sicknesses, and all maner of disease among the people.

24 And his fame went thorowout all Syria: and they brought vnto him all sicke people that were taken with diuerse diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunaticke, and those that had the pallsie, and he healed them.

25 And there followed him great great multitudes of people, from Galilee, and from Decapolis, and from Ierusalem, and from Iudea, and from beyond Iordane.

CHAP. V.

Christ beginneth his Sermon in the Mount:

3 declaring who are blessed, 13 who are the salt of the earth, 14 the light of the world, the citie on an hill, 15 the candle: 17 that he came to fulfill the Law: 21 what it is to kill, 27 to commit adulterie, 33 to sweare: 38 Exhorteth to suffer wrong, 44 to loue euen our enemies, 38 and to labour after perfectnesse.



And seeing the multitudes, he went vp into a mountaine: and when he was set, his disciples came vnto him.

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 * Blessed are the poore in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

* Luk. 6. 20.

4 Blessed are they that mourne: for they shall be comforted.

5 * Blessed are the meeke: for they shall inherit the earth.

* Psa. 37. 11

6 Blessed are they which doe hunger and thirst after righteousness: * for they shall be filled.

* Esa. 65. 13

7 Blessed are the mercifull: for they shall obtaine mercie.

8 * Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

* Psa. 24. 4.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall bee called the children of God.

10 * Blessed are they which are persecuted for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven.

* 1. Pet. 3. 14

11 Blessed are ye, when men shall reuile you, and persecute you, and shall say all manner of euill against you falsely for my sake.

* 1. Pet. 4. 14.
† Gr. lying.

12 Reioyce,

12 Reioyce, and be exceeding glad : for great is your reward in heauen: For so persecuted they the Prophets which were before you.

* Marke 9.
50. luke. 14
34.

13 **C** Bee are the salt of the earth : * But if the salt haue lost his sauour, wherewith shall it bee salted? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be troden vnder foote of men.

14 Bee are the light of the world. A citie that is set on an hill, cannot be hid.

|| The word
in the origi-
nall signifi-
eth a mea-
sure contain-
ing about a
pint lesse
then a pecke.

* Marke 4.
21. luke 8.
16. and 11.

15 Neither doe men light a candle, and put it vnder a * bushell : but on a candlesticke, and it giueth light vnto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, * that they may see your good workes, and glorifie your father which is in heauen.

* 1. Pet. 2.
12.

17 **C** Thinke not that I am come to destroy the lawe or the Prophets. I am not come to destroy, but to fulfill.

* Luke 16.
17.

18 For verily I say vnto you, * Till heauen and earth passe, one iote or one tittle, shall in no wise passe from the law, till all be fulfilled.

* James 2.
10.

19 * Whosoever therfore shall breake one of these least commaundements, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdome of heauen: but whosoever shall doe, and teach them, the same shall be called great in the kingdome of heauen.

20 For I say vnto you, That except your righteousness shall exceede the righteousness of the Scribes and Pharisees, yee shall in no case enter into the kingdome of heauen.

|| Or, to them
* Exod. 20.
13. deut. 5.
17.

21 **C** Bee haue heard, that it was saide || by them of old time, * Thou shalt not kill : and, whosoever shall kill, shall be in danger of the iudgement.

22 But I say vnto you, that whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the Iudgement: and whosoever shall say to his brother, Racha, shall be in danger of the counsell: but whosoever shall say, Thou foole, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there remembrest that thy brother hath ought against thee:

24 Leave there thy gift before the altar, and goe thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

* Luke 12.
58.

25 * Agree with thine aduersarie

quickly, whiles thou art in the way with him: least at any time the aduersarie deliuer thee to the iudge, and the iudge deliuer thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say vnto thee, thou shalt by no meanes come out thence, till thou hast payd the vttermost farthing.

27 **C** Bee haue heard that it was said by them of old time, * Thou shalt not commit adulterie.

* Exod. 20.
14.

28 But I say vnto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adulterie with her already in his heart.

29 * And if thy right eie offend thee, plucke it out, and cast it from thee. For it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

* Chap. 18.
8. marke 9.
47.
|| Or, doe
cause thee to
offend.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee. For it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath beene said, * Whosoever shall put away his wife, let him giue her a writing of diuorcement.

* Deut. 24.
1. luke 16.
18. 1. cor.
7. 10.

32 But I say vnto you, that whosoever shall put away his wife, sauing for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marie her that is diuorced, committeth adulterie.

33 **C** Againe, yee haue heard that it hath beene said by them of old time, * Thou shalt not forswear thy selfe, but shalt performe vnto the Lord thine othes.

* Exod. 20.
7. leuit. 19.
12. deut. 5.
11.

34 But I say vnto you, Swear not at all, neither by heauen, for it is Gods throne:

35 Nor by the earth, for it is his footstool: neither by Hierusalem, for it is the citie of the great king.

36 Neither shalt thou sweare by thy head, because thou canst not make one haire white or blacke.

37 * But let your communication bee Yea, yea: Nay, nay: For whatsoever is more then these, commeth of euill.

* Iam. 5. 12.

38 **C** Bee haue heard that it hath beene said, * An eie for an eie, and a tooth for a tooth.

* Exod. 21.
24. leuit. 24
20. deut. 19
21.

39 But I say vnto you, * that yee resist not euill: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turne to him the other also.

* Luke 6.
29. rom. 12.
17. 1. cor. 6.
7.

Of loue, almes, S. Matthew. prayer, and fasting.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coate, let him haue thy cloake also.

41 And whosoever shall compell thee to goe a mile, goe with him twaine.

* Deut. 15.8.

42 Giue to him that asketh thee: and * from him that would borrow of thee, turne not thou away.

* Leuit. 19. 18.

43 ¶ Ye haue heard, that it hath beene said, * Thou shalt loue thy neighbour, and hate thine enemy:

* Luke 6. 27.

44 But I say vnto you, * Loue your enemies, blesse them that curse you, doe good to them that hate you, and * pray for them which despitefully vse you, and persecute you:

* Luke 23. 34. acts 7. 60.

45 That yee may be the children of your father which is in heauen: for he maketh his sunne to rise on the euill and on the good, and sendeth raine on the iust, and on the vniust.

* Luke 6. 32.

46 * For if yee loue them which loue you, what reward haue yee: Doe not euen the Publicanes the same:

47 And if yee salute your brethren only, what do you more then others? Doe not euen the Publicanes so:

48 Be yee therefore perfect, euen as your father, which is in heauen, is perfect.

CHAP. VI.

1 Christ continueth his Sermon in the Mount, speaking of almes, 5 prayer, 14 forgiuing our brethren, 16 fasting, 19 where our treasure is to be layed vp, 24 of seruing God, and Mammon, 25 Exhorteth not to bee carefull for worldly things: 33 but to seeke Gods kingdome.

Take heed that yee doe not your almes before men, to bee seene of them: otherwise yee haue no reward || of your father which is in heauen.

|| Or, with.

* Rom. 12.8
|| Or, canse
not a trumpet
to be
sounded.

2 Therefore, * When thou doest thine almes, || doe not sound a trumpet before thee, as the hypocrites doe, in the Synagogues, and in the streetes, that they may haue glory of men. Verily, I say vnto you, they haue their reward.

3 But when thou doest almes, let not thy left hand know, what thy right doeth:

4 That thine almes may be in secret: And thy father which seeth in secret, himselfe shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for

they loue to pray standing in the Synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seene of men. Verily I say vnto you, they haue their reward.

6 But thou when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy doore, pray to thy father which is in secret, and thy father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when yee pray, vse not vaine * repetitions, as the heathen doe. For they thinke that they shall be heard for their much speaking.

* Eccles. 7. 16.

8 Be not yee therefore like vnto them: For your father knoweth what things yee haue neede of, before yee aske him.

9 After this maner therefore pray yee: * Our father which art in heauen, hallowed be thy name.

* Luke 11.2

10 Thy kingdome come. Thy Will be done, in earth, as it is in heauen.

11 Giue vs this day our daily bread.

12 And forgie vs our debts, as we forgie our debtors.

13 And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer, Amen.

14 * For, if yee forgie men their trespasses, your heavenly father will also forgie you.

* Marke 11. 25.

15 But, if yee forgie not men their trespasses, neither will your father forgie your trespasses.

16 ¶ Moreover, when yee fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appeare vnto men to fast: Verily I say vnto you, they haue their reward.

17 But thou, * when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face:

18 That thou appeare not vnto men to fast, but vnto thy father which is in secret: and thy father which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not vp for your selues treasures vpon earth, where moth and rust doth corrupt, and where theeuers breake thorow, and steale.

20 * But lay vp for your selues treasures in heauen, where neither moth nor rust doth corrupt, & where theeuers doe not breake thorow, nor steale.

* Luke 12. 33. 1. tim. 6. 19.

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 * The light of the body is the eye: If

* Luke 11. 4.

If therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be euill, thy whole body shall be full of darknesse. If therefore the light that is in thee be darknesse, how great is that darknesse?

24 ¶ No man can serue two masters: for either he will hate the one and loue the other, or else hee will holde to the one, and despise the other. He cannot serue God and Mammon.

25 Therefore I say vnto you, Take no thought for your life, what yee shall eate, or what yee shall drinke, nor yet for your body, what yee shall put on: Is not the life more then meate: and the body then raiment?

26 Behold the foules of the aire: for they sow not, neither do they reape, nor gather into barnes, yet your heavenly father feedeth them. Are yee not much better then they?

27 Which of you by taking thought, can adde one cubite vnto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lillies of the field, how they grow: they toile not, neither doe they spinne.

29 And yet I say vnto you, that euen Solomon in all his glory, was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grasse of the field, which to day is, and to morrow is cast into the ouen: shall he not much more clothe you, O yee of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, what shall we eate: or, what shall we drinke: or wherewithall shall wee be clothed?

32 (For after all these things doe the Gentiles seeke:) for your heavenly father knoweth that ye haue neede of all these things.

33 But seeke ye first the kingdome of God, and his righteousness, and all these things shall be added vnto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of it selfe: sufficient vnto the day is the euill thereof.

CHAP. VII.

I Christ ending his Sermon in the Mount, re-
prooueth rash iudgement, 6 Forbiddeth
to cast holy things to dogges, 7 Exhorteth
to prayer, 13 To enter in at the strait gate,
15 To beware of false prophets, 21 Not to
be hearers, but doers of the word: 24 like

houses builded on a rocke, 26 And not
on the sand.

¶ Iudge* not, that ye be not
iudged.

2 For with what iudg-
ment ye iudge, yee shall be
iudged: * and with what
measure ye mete, it shall be measured to
you againe.

3 * And why beholdest thou the
mote that is in thy brothers eye, but
considerest not the beame that is in
thine owne eye?

4 Or how wilt thou say to thy bro-
ther, Let mee pull out the mote out of
thine eye, and beholde, a beame is in
thine owne eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the
beame out of thine owne eye: and then
shalt thou see clearly to cast out the
mote out of thy brothers eye.

6 ¶ Giue not that which is holy vn-
to the dogs, neither cast ye your pearles
before swine: lest they trample them
vnder their feete, and turne againe and
rent you.

7 ¶ Aske, and it shall be giuen you:
seeke, and ye shall finde: knocke, and it
shall be opened vnto you.

8 For euery one that asketh, recei-
ueth: and he that seeketh, findeth: and
to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you,
whom if his sonne aske bread, will hee
giue him a stone?

10 Or if he aske a fish, will hee giue
him a serpent?

11 If ye then being euill, know how
to giue good giftes vnto your children,
how much more shall your Father
which is in heauen, giue good things to
them that aske him?

12 Therefore all things * whatsoe-
uer ye would that men should doe to
you, doe ye euen so to them: for this is
the Law and the Prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate,
for wide is the gate, and broad is the
way that leadeth to destruction, and
many there be which goe in thereat:

14 ¶ Because strait is the gate, and
narrow is the way which leadeth vnto
life, and few there be that finde it.

15 ¶ Beware of false prophets which
come to you in sheepes clothing, but in-
wardly they are rauening wolues.

16 Yee shall knowe them by their
fruits: * Doe men gather grapes of
thornes, or figges of thistles?

17 Euen

*Luk. 6.37.
rom. 2.1.

*Mar. 4.24.
luke 6.38.

*Luk. 6.41.

*Chap. 21.
22. marke
11.24. luke
11.9. iohn
16.24. iam.
1.6.

*Luk. 6.31.

*Luk. 13.
24.

¶ Or, how.

*Luk. 6.43.

*Luk. 16.
13.

*Luk. 12.
22. psal. 55.
22. 1. pet.
5.7.

17 Euen so, euery good tree bringeth forth good fruit: but a corrupt tree bringeth forth euill fruit.

18 A good tree cannot bring forth euill fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

* Cha. 3. 10

19 * Euery tree that bringeth not forth good fruit, is hewen downe, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

* Rom. 2. 13
iam. 1. 22.

21 **N**ot euery one that saith vnto me, *Lord, Lord*, shall enter into the kingdome of heauen: but he that doth the will of my father which is in heauen.

22 Many will say to me in that day, *Lord, Lord*, haue we not prophesied in thy name: and in thy name haue cast out devils: and in thy name done many wonderfull works:

* Luk. 13. 27
* Psal. 6. 8.

23 And then wil I professe vnto them, *I neuer knew you: Depart from me, ye that worke iniquity.*

* Luk. 6. 47.

24 **T**herefore, * whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I wil liken him vnto a wise man, which built his house vpon a rocke:

25 And the raine descended, and the floods came, and the windes blew, and beat vpon that house: and it fell not, for it was founded vpon a rocke.

26 And euery one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall bee likened vnto a foolish man, which built his house vpon the sand:

27 And the raine descended, and the floods came, and the windes blew, and beat vpon that house, and it fell, and great was the fall of it.

* Mar. 1. 22
luke 4. 32.

28 And it came to passe, when Iesus had ended these sayings, * the people were astonished at his doctrine.

29 For he taught them as one hauing authoritie, and not as the Scribes.

CHAP. VIII.

2 Christ clenseth the leper, 5 healeth the Centurions seruant, 14 Peters mother in lawe, 16 and many other diseased: 18 Sheweth how he is to be followed: 23 stilleth the tempest on the Sea, 28 driueth the devils out of two men possessed, 31 and suffereth them to goe into the swine.

When he was come downe from the Mountaine, great multitudes folowed him.

* Mar. 1. 46.
luke 5. 12.

2 * And behold, there came a leper, and worshipped him, say-

ing, *Lord, If thou wilt, thou canst make me cleane.*

3 And Iesus put forth his hand, and touched him, saying, *I will, bee thou cleane.* And immediatly his leprosie was cleansed.

4 And Iesus saith vnto him, See thou tell no man, but go thy way, shew thy selfe to the priest, and offer the gift that * Moses commanded, for a testimonie vnto them.

* Leuit. 14. 4

* Luke 7. 1.

5 **A**nd when Iesus was entred into Capernaum, there came vnto him a Centurion, beseeching him,

6 And saying, *Lord, my seruant lieth at home sicke of the pallsie, grievously tormented.*

7 And Iesus saith vnto him, *I will come, and heale him.*

8 The Centurion answered, and said, *Lord, I am not worthy that thou shouldest come vnder my roofe: but speake the word onely, and my seruant shalbe healed.*

9 For I am a man vnder authority, hauing souldiers vnder me: and I say to this man, *Goe*, and he goeth: and to another, *Come*, and he cometh: and to my seruant, *Doe this*, and he doth it.

10 When Iesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, *Verely, I say vnto you, I haue not found so great faith, no not in Israel.*

11 And I say vnto you, that many shall come from the East and west, and shal sit downe with Abraham, and Isaac, & Jacob, in the kingdome of heauen:

12 But the children of the kingdome shall be cast out into outer darkenesse: there shalbe weeping and gnashing of teeth.

13 And Iesus said vnto the Centurion, *Go thy way, and as thou hast beleued, so be it done vnto thee.* And his seruant was healed in the self same houre.

14 **A**nd when Iesus was come into Peters house, hee saw his wifes mother laid, and sicke of a feuer:

* Mar. 1. 29
luke 4. 38.

15 And he touched her hand, and the feuer left her: and she arose, and ministered vnto them.

16 **W**hen the Euen was come, they brought vnto him many that were possessed with devils: and hee cast out the spirits with his worde, and healed all that were sicke,

* Mar. 1. 32.
luke 4. 40.

17 That it might be fulfilled which which was spoken by Esaias the Prophet, saying, * *Himselfe tooke our infirmities,*

* Esai. 53. 4.
1. pet. 2. 24.

nities, and bare our sicknesses.

18 **C** Now when Jesus saw great multitudes about him, hee gaue commaundement to depart vnto the other side.

* Luke 9.
57.

19 * And a certaine Scribe came, and said vnto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith vnto him, The Foxes haue holes, and the birds of the ayre haue nests: but the sonne of man hath not where to lay his head.

21 And another of his Disciples said vnto him, Lord, suffer me first to goe, and bury my father.

22 But Jesus said vnto him, Follow me, & let the dead, bury their dead.

23 **C** And when he was entred into a ship, his Disciples followed him.

* Marke. 4.
37. luke 8.
23.

24 * And behold, there arose a great tempest in the Sea, insomuch that the ship was couered with the waues: but he was asleepe.

25 And his Disciples came to him, and awoke, saying, Lord, saue vs: We perish.

26 And he saith vnto them, why are yee fearefull, O yee of little faith: Then hee arose, and rebuked the winds and the Sea, and there was a great calme.

27 But the men maruelled, saying, what maner of man is this, that euen the winds and the Sea obey him?

* Marke 5.
1. luke 8.
26.

28 **C** * And when hee was come to the other side, into the countrey of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, comming out of the tombes, exceeding fierce, so that no man might passe by that way.

29 And behold, they cryed out, saying, what haue we to doe with thee, Jesus thou sonne of God: Art thou come hither to torment vs before time?

30 And there was a good way off from them, an heard of many swine, feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast vs out, suffer vs to goe away into the herd of swine.

32 And he said vnto them, Goe. And when they were come out, they went into the herd of swine: and behold, the whole herd of swine ranne violently downe a steepe place into the Sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them, fled, and went their waies into the citie, and told euery thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And behold, the whole citie came out to meete Jesus: and when they saw him, they besought him that hee would depart out of their coasts.

CHAP. IX.

2 Christ curing one sicke of the palsey, 9 calleth Matthew from the receite of custome, 10 eateth with Publicanes, and sinners, 14 defendeth his Disciples for not fasting, 20 cureth the bloody issue, 23 raiseth from death Iairus daughter, 27 giueth sight to two blind men, 32 healeth a dumbe man possessed of a deuill, 36 and hath compassion of the multitude.



And hee entred into a ship, and passed ouer, and came into his owne citie.

* Marke 2.3
luke 5.18.

2 * And behold, they brought to him a man sicke of the palsey, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, said vnto the sicke of the palsey, Sonne, be of good cheere, thy sinnes be forgiven thee.

3 And behold, certaine of the Scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts, said, wherefore thinke yee euill in your hearts?

5 For whether is easier to say, Thy sinnes be forgiven thee: or to say, Arise, and walke?

6 But that yee may know that the sonne of man hath power on earth to forgive sinnes, (Then saith hee to the sicke of the palsey) Arise, take vp thy bed, and goe vnto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw it, they maruelled, & glorified God, which had giuen such power vnto men.

9 **C** * And as Jesus passed forth from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the receite of custome: and he saith vnto him, Follow me. And he arose and followed him.

* Marke 2.
14. luke 5.
27.

10 **C** And it came to passe, as Jesus sate at meate in the house, behold, many publicanes and sinners, came and sate downe with him and his Disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said vnto his disciples, why eateth your master with publicanes & sinners.

12 But when Jesus heard that, hee said vnto them, They that be whole neede not a Physicion, but they that are sicke.

13 But

The blinde and S. Matthew. dumbe, healed.

* Ose. 6. 6.
chap. 12. 7.

* 1. Tim. 1.
15.

* Mar. 2. 18.
luke 5. 33.

|| Or, raw, or
unwrought
cloth.

* Mar. 5. 22.
luke 8. 41.

|| Or, this
same.

13 But goe ye and learne what that meaneth, * I will haue mercy and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, * but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of Iohn, saying, * why doe we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Iesus saide vnto them, Can the children of the bride-chamber mourne, as long as the bridegrome is with them? But the dayes will come when the bridegrome shall bee taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth vnto an olde garment: for that which is put in to fill it vp, taketh from the garment, & the rent is made worse.

17 Neither doe men put new wine into old bottels: else the bottels breake, and the wine runneth out, and the bottels perish: but they put new wine into new bottels, and both are preserved.

18 ¶ While hee spake these things vnto them, beholde, there came a certaine ruler and worshipped him, saying, My daughter is euen now dead: but come, and lay thy hand vpon her, and she shall liue.

19 And Iesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 ¶ And behold, a woman which was diseased with an issue of blood twelue yeeres, came behinde him, and touched the hemme of his garment.

21 For she said within her selfe, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Iesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, bee of good comfort, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that houre.)

23 And when Iesus came into the rulers house, and saw the minstreis and the people making a noise,

24 He said vnto them, Giue place, for the mayd is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorne.

25 But when the people were put forth, he went in, and tooke her by the hand: and the mayd arose.

26 And the same hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Iesus departed thence, two blinde men followed him, crying, and saying, Thou sonne of Dauid, haue mercy on vs.

28 And when he was come into the

house, the blinde men came to him: and Iesus saith vnto them, Beleeue ye that I am able to doe this: They said vnto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith, bee it vnto you.

30 And their eyes were opened: and Iesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that countrey.

32 ¶ As they went out, beholde, they brought to him a dumbe man possessed with a deuill.

33 And when the deuill was cast out, the dumbe spake, and the multitudes marueiled, saying, It was neuer so seene in Israel.

34 But the Pharisees said, * He casteth out the deuils through the prince of the deuils.

35 ¶ And Iesus went about all the cities and villages, teaching in their Synagogues, and preaching the Gospel of the kingdome, and healing euery sicknesse, and euery disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moued with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, * as sheepe hauing no shepheard.

37 Then saith he vnto his disciples, * The haruest truly is plenteous, but the labourers are few.

38 Pray ye therefore the Lord of the haruest, that hee will send forth labourers into his haruest.

CHAP. X.

1 Christ sendeth out his twelue Apostles, enabling them with power to doe miracles, 5 giueth them their charge, teacheth them, 16 comforteth them against persecutions: 40 and promiseth a blessing to those that receiue them.

¶ And when hee had called vnto him his twelue disciples, he gaue them power against vncleane spirits, to cast them out, and to heale all maner of sicknesse, and all maner of disease.

2 Now the names of the twelue Apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother,

* Luke 11.
14.

* Chap. 12.
24. marke
3. 22. luke
11. 15.

* Mar. 6. 6.
luke 13. 22.

* Mar. 6. 34.

|| Or, were
tyred and
lay downe.
* Num. 27.
17.

* Luke 10.
2.

* Mar. 3. 15.
luke 9. 1.

|| Or, mer.

brother, James the sonne of Zebedee, and John his brother:

3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Mattheu the Publicane, James the sonne of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddæus:

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelue Jesus sent forth, and commanded them, saying, Goe not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

6 *But goe rather to the lost sheepe of the house of Israel.

7 And as yee goe, preach, saying, *The kingdom of heauen is at hand:

8 Heale the sicke, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye haue receiued, freely giue.

9 *|| Provide neither gold, nor siluer, nor brasse in your purses:

10 Nor scrippe for your iourney, neither two coats, neither shooes, nor yet staves: (*for the workeman is worthy of his meat.)

11 *And into whatsoever city or towne ye shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till yee goe thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come vpon it: but if it be not worthy, let your peace returne to you.

14 *And whosoever shall not receiue you, nor heare your words: when yee depart out of that house, or city, *shake off the dust of your feete.

15 Verely I say vnto you, it shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorha in the day of iudgment, then for that cite.

16 *Behold, I send you forth as sheepe in the midst of wolues: be yee therefore wise as serpents, and || harmlesse as doves.

17 But beware of men: for they will deliuer you vp to the Councils, and they will scourge you in their Synagogues,

18 And yee shall be brought before Governours and Kings for my sake, for a testimonie against them, and the Gentiles.

19 *But when they deliuer you vp, take no thought, how or what ye shall speake, for it shall bee giuen you in that same houre what ye shall speake.

20 For it is not yee that speake, but the Spirit of your Father, which speaketh in you.

21 *And the brother shall deliuer vp the brother to death, and the father the childe: and the children shall rise vp against their parents, and cause them to be put to death.

22 And yee shall be hated of all men for my Names sake: *but he that endureth to the end, shall be saued.

23 But when they persecute you in this cite, flee ye into another: for verely I say vnto you, ye shall not || haue gone ouer the cities of Israel, till the Sonne of man be come.

24 *The disciple is not aboue his master, nor the seruant aboue his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the seruant as his Lord: If they haue called the Master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household:

26 Feare them not therefore: *for there is nothing couered, that shall not be reueiled, and hidde, that shall not be knownen.

27 What I tell you in darkenesse, that speake yee in light: and what yee heare in the eare, that preach yee vpon the house tops.

28 *And feare not them which kill the body, but are not able to kill the soule: but rather feare him which is able to destroy both soule and body in hell.

29 Are not two Sparrowes solde for a || farthing? And one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 *But the very haire of your head are all numbred.

31 Feare yee not therefore, ye are of more value then many Sparrowes.

32 *Whosoever therefore shall confesse mee before men, him will I confesse also before my Father which is in heauen.

33 *But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heauen.

34 *Thinke not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance *against his father, & the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

*Luke 21.
16.

*Mark. 13.
13.

|| Or, end or
finis.

*Luk. 6. 40.
iohn 13. 16.

*Mar. 4. 22.
luke 8. 17.
and 12. 2.

*Luk. 12. 4.

|| It is in value halfepeny farthing, in the originall as being the tenth part of the Romane peny.

*2. Sam. 14.
11. actes
27. 34.
*Luk. 12. 8.

*Mar. 8. 38.
luke 9. 26.
2. tim. 2. 12.

*Luk. 12.
51.

*Mic. 7. 6.

*Acts 13.
46.

*Luk. 10. 9

*Mark. 6. 8.
luke 9. 3.
and 22. 35.
|| Or, get.

*1. Tim. 5.
18. luke
10. 7.
*Luk. 10. 8.

*Mar. 6. 11.

*Acts 13.
51.

*Luk. 10. 3.

|| Or, simple.

*Marke 13.
11. luke
12. 11.

To take the crosse. S. Matthew. Of Iohn Baptist.

36 And a mans foes shall be they of his owne household.

* Luke 14. 26.

37 * He that loueth father or mother more then me, is not worthy of me: and he that loueth sonne or daughter more then me, is not worthy of me.

* Chap. 16. 24. Luke. 9. 23. Mar. 8. 34.

38 * And he that taketh not his crosse, and followeth after me, is not worthy of me.

* Iohn 12. 25.

39 * He that findeth his life, shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall find it.

* Luk. 10. 16. Ioh. 13. 20.

40 * He that receiveth you, receiveth me: and he that receiveth mee, receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a Prophet in the name of a Prophet, shall receive a Prophets reward: and he that receiveth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receive a righteous mans reward.

* Mar. 9. 41

42 * And whosoever shall give to drinke vnto one of these litle ones, a cup of cold water onely, in the name of a disciple, verily I say vnto you, hee shall in no wise lose his reward.

CHAP. XI.

2 Iohn sendeth his disciples to Christ. 7 Christs testimonie concerning Iohn. 18 The opinion of the people, both concerning Iohn, and Christ. 20 Christ vpbraideth the vnthankfulness, and vnrepentance of Chorazin, Bethsaida, and Capernaum: 25 and praising his fathers wisdom in reueiling the Gospel to the simple, 28 hee calleth to him all such as feelee the burden of their sinnes.

And it came to passe, when Iesus had made an end of commaunding his twelue Disciples, hee departed thence to teach and to preach in their cities.

* Luk. 7. 18

2 * Now when Iohn had heard in the prison the workes of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said vnto him, Art thou hee that should come? Or doe wee looke for another?

4 Iesus answered and saide vnto them, Go and shew Iohn againe those things which ye doe heare and see:

* Esai. 35. 6

5 * The blind receive their sight, and the lame walke, the lepers are cleansed, and the deafe heare, the dead are raised vp, and the poore haue the Gospel preached to them.

* Esai. 61. 1

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 **C** And as they departed, Iesus began to say vnto the multitudes concerning Iohn, what went ye out into the wilderness to see: a reede shaken with the winde:

8 But what went ye out for to see: A man clothed in soft raiment: Behold, they that weare soft cloathing, are in kings houses.

9 But what went ye out for to see: A Prophet: yea, I say vnto you, and more then a Prophet.

10 For this is he of whom it is written, * Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

* Mala. 3. 1.

11 Verily I say vnto you, Among them that are borne of women, there hath not risen a greater then Iohn the Baptist: notwithstanding, hee that is least in the kingdom of heauen, is greater then he.

12 * And from the dayes of Iohn the Baptist, vntill now, the kingdom of heauen suffereth violence, and the violent take it by force.

* Luk. 16. 16.

13 For all the Prophets, and the Law prophesied vntill Iohn.

14 And if ye wil receive it, this is * Elias which was for to come.

|| Or, is gotten by force, and they that thrust men.

* Mala. 4. 5.

15 Hee that hath eares to heare, let him heare.

16 **C** * But whereunto shall I liken this generation: It is like vnto children, sitting in the markets, and calling vnto their fellows,

* Luk. 7. 31

17 And saying, We haue piped vnto you, and ye haue not danced: wee haue mourned vnto you, and ye haue not lamented.

18 For Iohn came neither eating nor drinking, and they say, He hath a deuill.

19 The sonne of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a wine bibber, a friend of publicanes and sinners: but wisdom is iustified of her children.

20 **C** * Then began he to vpbraid the cities wherein most of his mighty workes were done, because they repented not.

* Luke 10. 13.

21 Woe vnto thee Chorazin, woe vnto thee Bethsaida: for if the mightie workes which were done in you, had bene done in Tyre and Sidon, they would haue repented long agoe in sackcloth and ashes.

22 But I say vnto you, It shall bee more tolerable for Tyre and Sidon at the day of iudgement, then for you.

23 And

23 And thou Capernaum, which art exalted vnto heauen, shalt be brought downe to hell: For if the mighty works which haue beene done in thee, had bin done in Sodome, it would haue remained vntill this day.

24 But I say vnto you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom, in y day of iudgment, then for thee.

25 **C*** At that time Iesus answered, and said, I thanke thee, O Father, Lord of heauen and earth, because thou hast hid these things from the wise & prudent, & hast reueiled them vnto babes.

26 Euen so, Father, for so it seemed good in thy sight.

27 **A*** All things are deliuered vnto me of my father: and no man knoweth the sonne but the father: neither knoweth any man the father, saue the sonne, and hee to whomsoever the sonne will reueile him.

28 **C** Come vnto me all yee that labour, and are heauy laden, and I will giue you rest.

29 Take my yoke vpon you, and learne of me, for I am meeke and lowly in heart: *and yee shall find rest vnto your soules.

30 **F**or my yoke is easie, and my burden is light.

CHAP. XII.

1 Christ reprooueth the blindness of the Pharisees concerning the breach of the Sabbath, 3 by Scriptures, 9 by reason, 13 and by a miracle. 22 He healeth the man possessed that was blind, and dumbe. 31 Blasphemie against the holy Ghost shall neuer be forgiven. 36 Account shall be made of idle words. 38 He rebuketh the vnfaithfull, who seeke after a signe: 49 and sheweth who is his brother, sister, and mother.

At that time, * Iesus went on the Sabbath day thorow the corne, & his Disciples were an hungred, and beganne to pluck the eares of corne, and to eate.

2 But when the Pharisees saw it, they said vnto him, Behold, thy Disciples doe that which is not lawfull to doe vpon the Sabbath day.

3 But he said vnto them, Haue yee not read * what Dauid did when hee was an hungred, and they that were with him,

4 How he entred into the house of God, and did eate the shew bread, which

was not lawfull for him to eate, neither for them which were with him, * but only for the Priests:

5 **O** haue yee not read in the * law, how that on the Sabbath dayes the Priests in the Temple profane the Sabbath, and are blamelesse:

6 But I say vnto you, that in this place is one greater then the Temple.

7 But if yee had knowen what this meaneth, * I will haue mercy, and not sacrifice, yee would not haue condemned the guiltlesse.

8 For the sonne of man is Lord euen of the Sabbath day.

9 **A**nd when hee was departed thence, he went into their Synagogue.

10 **A**nd behold, there was a man which had his hand withered, and they asked him, saying, Is it lawfull to heale on the Sabbath dayes: that they might accuse him.

11 And hee said vnto them, what man shall there be among you, that shall haue one sheepe: and if it fall into a pit on the Sabbath day, will hee not lay hold on it, and lift it out:

12 How much then is a man better then a sheepe: wherefore it is lawfull to doe well on the Sabbath dayes.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand: and hee stretched it forth, and it was restored whole, like as the other.

14 **T**hen the Pharisees went out, and held a counsell against him, how they might destroy him.

15 But when Iesus knew it, hee withdrew himselfe from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all,

16 And charged them that they should not make him knowne:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the Prophet, saying,

18 **B**ehold, my seruant whom I haue chosen, my beloued in whom my soule is well pleased: I will put my spirit vpon him, and he shall shew iudgment to the Gentiles.

19 He shall not strue, nor cry, neither shall any man heare his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not breake, and smoking flaxe shall he not quench, till he send forth iudgment vnto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

*Exod. 29.
33. leuit. 8.
31. and 24.
9.
*Num. 28.
9.

*Osee 6.7.
chap. 9. 13.

*Marke 3.
1. luke 6. 6.

Or, tooke
counsell.

*Esai. 42. 1.

* Luke 10.
21.

* Iohn 3. 35

* Iohn 6.
46.

* Iere. 6. 16

* I. Iohn 5.
3.

* Marke 2.
23. luke 6. 7.
deut. 23. 25

* I. Sam. 21.
6.

* Luke 11.
14.

22 ¶ Then was brought vnto him one possessed with a deuill, blinde, and dumbe: and hee healed him, insomuch that the blinde and dumbe both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is this the sonne of David?

* Cha. 9. 34

24 ¶ But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doeth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said vnto them, Every kingdome diuided against it selfe, is brought to desolation: and euery citie or house diuided against it selfe, shall not stand.

26 And if Satan cast out Satan, he is diuided against himselfe; how shall then his kingdome stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom doe your children cast them out? Therefore they shall be your Iudges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdome of God is come vnto you.

29 Or else, how can one enter into a strong mans house, & spoile his goods, except hee first binde the strong man, and then he will spoile his house.

30 He that is not with me, is against me: and hee that gathereth not with me, scattereth abroad.

* Mar. 3. 28.
luke 12. 10.
1. iohn 5.
16.

31 ¶ Wherefore I say vnto you, * All manner of sinne and blasphemie shall be forgiven vnto men: but the blasphemie against the holy Ghost, shall not bee forgiven vnto men.

32 And whosoever speaketh a word against the sonne of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good: Or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: For the tree is known by his fruit.

* Luke 6.
45.

34 O generation of vipers, how can ye, being euil, speake good things? * For out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an euill man out of the euill treasure, bringeth forth euill things.

36 But I say vnto you, That euery idle word that men shall speake, they

shall giue accompt thereof in the day of Iudgement.

37 For by thy wordes thou shalt bee iustified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certaine of the Scribes, and of the Pharisees, answered, saying, Master, we would see a signe from thee.

* Chap. 16.
1. luke 11.
29. 1. cor.
1. 22.

39 But hee answered, and said to them, An euill and adulterous generation seeketh after a signe, and there shall no signe be giuen to it, but the signe of the Prophet Jonas.

40 ¶ For as Jonas was three dayes and three nights in the whales belly: so shall the sonne of man be three daies and three nights in the heart of the earth.

* Iona. 1. 17.

41 The men of Nineue shall rise in iudgement with this generation, and shall condemne it, * because they repented at the preaching of Jonas, and behold, a greater then Jonas is here.

* Iona. 3. 5.

42 ¶ The Queene of the South shall rise vp in the iudgement with this generation, and shall condemne it: for she came from the vttermost parts of the earth to heare the wisdom of Solomon, and behold, a greater then Solomon is here.

* 1. Kin. 10.
1.

43 ¶ When the vncleane spirit is gone out of a man, hee walketh thorow dry places, seeking rest, and findeth none.

* Luke 11.
24.

44 Then he saith, I will returne into my house from whence I came out: And when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himselfe seven other spirits more wicked then himselfe, and they enter in and dwell there: * And the last state of that man is worse then the first. Even so shall it be also vnto this wicked generation.

* Heb. 6. 4.
and 10. 26.
2. pet. 2. 20.

46 ¶ While he yet talked to the people, * behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speake with him.

* Mark. 3.
31. luke 8.
20.

47 Then one saide vnto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speake with thee.

48 But he answered, and said vnto him that told him, Who is my mother? And who are my brethren?

49 And hee stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren.

50 For whosoever shall doe the will of my Father which is in heauen, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAP.

Parables of seed, Chap.xiiij. and of tares.

C H A P. XIII.

3 The parable of the Sower, and the seed: 18 the exposition of it. 24 The parable of the tares, 31 of the mustard seed, 33 of the leuen, 44 of the hidden treasure, 45 of the pearle, 47 of the drawnet cast into the Sea, 53 And how Christ is contemned of his own countrymen.

*Mark. 4. 1.

In the same day went Jesus out of the house, * and sate by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together vnto him, so that hee went into a ship, and sate, and the whole multitude stood on the shore.

*Luke 8. 5.

3 And hee spake many things vnto them in parables, saying, * Behold, a sower went forth to sow.

4 And when he sowed, some feedes fell by the wayes side, and the foules came, and deuoured them vp.

5 Some fell vpon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung vp, because they had no deepenesse of earth.

6 And when the Sunne was vp, they were scorched: and because they had not root, they withered away.

7 And some fell among thorns: and the thornes sprung vp, & choked them.

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred folde, some sixtie folde, some thirty folde.

9 Who hath eares to heare, let him heare.

10 And the disciples came, and sayd vnto him, why speakest thou vnto them in parables?

11 He answered, and said vnto them, Because it is giuen vnto you to know the mysteries of the kingdome of heauen, but to them it is not giuen.

*Chap. 25. 29.

12 * For whosoever hath, to him shall be giuen, and he shall haue more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away, euen that hee hath.

13 Therefore speake I to them in parables: because they seeing, see not: and hearing, they heare not, neither doe they vnderstand.

*Esaï 6. 9.
mark. 4. 12.
luke 8. 10.
ioh. 12. 40.
acts 28. 26.
rom. 11. 8.

14 And in them is fulfilled the prophetic of Esaias, which saith, * By hearing ye shall heare, and shall not vnderstand: and seeing yee shall see, and shall not perceiue.

15 For this peoples heart is waxed

grosse, and their eares are dull of hearing, and their eyes they haue closed, lest at any time they should see with their eyes, and heare with their eares, and should vnderstand with their heart, and should be conuerted, and I should heale them.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your eares, for they heare.

*Luke 10. 24.

17 For verely I say vnto you, * that many prophets, and righteous men haue desired to see those things which yee see, and haue not seene them: and to heare those things which ye heare, and haue not heard them.

18 Heare ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdome, and vnderstandeth it not, then commeth the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart: this is hee which receiued seede by the way side.

20 But he that receiued the seed into stony places, the same is he that heareth the word, & anon with ioy receiueth it:

21 But hath hee not root in himselfe, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that receiued seed among the thornes, is he that heareth the word, and the care of this world, and the deceitfulness of riches choke the word, and he becommeth vnfruitfull.

23 But he that receiued seed into the good ground, is hee that heareth the word, and vnderstandeth it, which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred fold, some sixtie, some thirty.

24 Another parable put he forth vnto them, saying; The kingdome of heauen is likened vnto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came & sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung vp, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the seruants of the housholder came, and said vnto him, Sir, didst not thou sow good seede in thy field: from whence then hath it tares?

28 He said vnto them, An enemy hath done this. The seruants said vnto him, wilt thou then that we goe and gather them vp?

29 But he said, Nay: lest while yee gather

Mustard seed,tares, S.Matthew. and hid treasure.

gather vp the tares, ye root vp also the wheat with them.

30 Let both grow together vntil the haruest: and in the time of haruest, I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and binde them in bundels to burne them: but gather the wheat into my barne.

* Mar. 4. 30
luke 13. 19

31 Another parable put he forth vnto them, saying, * The kingdome of heauen is like to a graine of mustard seed, which a man tooke, and sowed in his field.

32 Which indeed is the least of al seeds: but when it is growen, it is the greatest among herbes, and becommeth a tree: so that the birds of the aire come and lodge in the branches thereof.

* Luke 15.
20.

33 * Another parable spake he vnto them, The kingdome of heauen is like vnto leauen, which a woman tooke, and hid in three measures of meale, till the whole was leauened.

† The worde in the Greek is a measure containing about a peck and an halfe, wanting little more then a pinte.

* Marke 4.
32.
* Psal. 78. 2.

34 * All these things spake Iesus vnto the multitude in parables, and without a parable spake hee not vnto them:

35 That it might bee fulfilled which was spoken by the Prophet, saying, * I will open my mouth in parables, I will utter things which haue bin kept secret from the foundation of the world.

36 Then Iesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came vnto him, saying, Declare vnto vs the parable of the tares of the field.

37 He answered, and said vnto them, Hee that soweth the good seed, is the sonne of man.

38 The field is the world. The good seed, are the children of the kingdome: but the tares are the children of the wicked one.

* Ioc. 3. 13.
reue. 14. 15

39 The enimie that sowed them, is the deuill. * The haruest, is the ende of the world. And the reapers are the Angels.

40 As therefore the tares are gathered and burnt in the fire: so shall it be in the end of this world.

41 The Sonne of man shall send forth his Angels, and they shall gather out of his kingdome all things that offend, and them which doe iniquitie:

|| Or, scanda-les.

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wayling and gnashing of teeth.

* Dan. 4. 3.

43 * Then shall the righteous shine forth as the Sunne, in the kingdome

of their father. who hath eares to heare, let him heare.

44 Again, the kingdome of heauen is like vnto treasure hid in a field: the which when a man hath found, hee hideth, and for ioy thereof goeth and selleth all that hee hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdome of heauen is like vnto a marchant man, seeking goodly pearles:

46 who when hee had found one pearle of great price, he went and solde all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdome of heauen is like vnto a net that was cast into the sea, and gathered of euery kind,

48 which, when it was full, they drew to shore, and sate downe, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the ende of the world: the Angels shall come forth, and seuer the wicked from among the iust,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing, and gnashing of teeth.

51 Iesus saith vnto them, haue ye vnderstood all these things: They say vnto him, Yea, Lord.

52 Then said he vnto them, Therefore euery Scribe which is instructed vnto the kingdom of heauen, is like vnto a man that is an housholder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to passe, that when Iesus had finished these parables, hee departed thence.

54 * And when hee was come into his owne countrey, he taught them in their Synagogue, insomuch that they were astonished, and said, whence hath this man this wisdom, and these mighty works:

* Marke 6. 1
luke. 4. 16.

55 * Is not this the Carpenters sonne: Is not his mother called Marie: and his brethren, James, and Ioses, and Simon, and Judas:

* Ioh. 6. 42.

56 And his sisters, are they not all with vs: whence then hath this man all these things:

57 And they were offended in him. But Iesus said vnto them, * A Prophet is not without honour, saue in his owne countrey, and in his owne house.

* Mar. 6. 4.
luke 4. 24.
iohn 4. 44.

58 And hee did not many mighty workes there, because of their vnbeliefe.

CHAP.

C H A P. XIII.

1 Herods opinion of Christ. 3 Wherefore Iohn Baptist was beheaded. 13 Iesus departeth into a desert place: 15 Where hee feedeth five thousand men with five loaves, and two fishes: 22 he walketh on the Sea to his Disciples: 34 and landing at Gennezaret, healerth the sicke by the touch of the hemme of his garment.

* Marke 6.
14. luke 9.7

In that time * Herod the Tetrarch heard of the fame of Iesus,

|| Or, are
wrought by
him.

2 And said vnto his seruants, This is Iohn the Baptist, hee is risen from the dead, and therfore mighty workes || doe shew forth themselves in him.

* Luke 3.
19.

3 * For Herode had layd hold on Iohn, and bound him, and put him in prison for Herodias sake, his brother Philips wife.

* Leuit. 18.
16. and 20.
21.

4 For Iohn said vnto him, * It is not lawfull for thee to haue her.

* Chap. 21.
26.

5 And when he would haue put him to death, hee feared the multitude, * because they counted him as a Prophet.

6 But when Herods birth day was kept, the daughter of Herodias daunced before them, and pleased Herode.

7 Whereupon he promised with an oath, to giue her whatsoever she would aske.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Giue me heere Iohn Baptists head in a charger.

9 And the king was sorie: neuertheless for the othes sake, and them which sate with him at meate, he commanded it to be giuen her:

10 And he sent, and beheaded Iohn in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and giuen to the Damzell: and she brought it to her mother.

12 And his Disciples came, and took vp the body, and buried it, and went and told Iesus.

* Marke 6.
32. luke 9.
10.

13 * When Iesus heard of it, he departed thence by ship, into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foote, out of the cities.

14 And Iesus went forth, and saw a great multitude, and was moued with compassion toward them, and he healed their sicke.

* Iohn 6.5.
marke 6.
35.

15 * And when it was euening, his Disciples came to him, saying, This is a

desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may goe into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Iesus said vnto them, They neede not depart: giue yee them to eate.

17 And they say vnto him, We haue heere but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And hee commanded the multitude to sit downe on the grasse, & tooke the five loaves, and the two fishes, and looking vp to heauen, hee blessed, and brake, and gaue the loaves to his Disciples, and the Disciples to the multitude.

20 And they did all eat, & were filled: and they tooke vp of the fragments that remained twelue baskets full.

21 And they that had eaten, were about five thousand men, beside women and children.

22 And straightway Iesus constrained his Disciples to get into a ship, and to goe before him vnto the other side, while he sent the multitudes away.

23 * And when he had sent the multitudes away, he went vp into a mountaine apart to pray: * and when the euening was come, he was there alone:

* Marke 6.
46.

* Iohn 6.
16.

24 But the ship was now in the midst of the Sea, tossed with waues: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night, Iesus went vnto them, walking on the Sea.

26 And when the Disciples saw him walking on the Sea, they were troubled, saying, It is a spirit: and they cried out for feare.

27 But straightway Iesus spake vnto them, saying, Be of good cheere: it is I, be not afraid.

28 And Peter answered him, and said, Lord, if it be thou, bid me come vnto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come downe out of the ship, he walked on the water, to go to Iesus.

30 But when he saw the wind || boisterous, he was afraid: and beginning to sinke, he cried, saying, Lord saue me.

|| Or, strong.

31 And immediately Iesus stretched forth his hand, and caught him, and said vnto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship, came and worshipped him, saying, Of a truth

Mens traditions. S. Matthew. What defileth.

* Marke 6.
53.

trueth thou art the sonne of God.

34 **C*** And when they were gone o-
uer, they came into y^e land of Genesaret.

35 And when the men of that place
had knowledge of him, they sent out in-
to all that countrey round about, and
brought vnto him al that were diseased,

36 And besought him, that they
might onely touch the hemme of his
garment; and as many as touched,
were made perfectly whole.

CHAP. XV.

3 Christ reprooueth the Scribes, and Pharisees,
for transgressing Gods Commaundements
through their owne traditions: 11 teacheth
how that which goeth into the mouth, doeth
not defile a man. 21 He healeth the daugh-
ter of the woman of Canaan, 30 and other
great multitudes: 32 and with seuen loaves
and a few little fishes feedeth foure thousand
men, beside women and children.

* Marke 7.1.

HE **C*** came to Jesus
Scribes and Pharisees,
which were of Hierusa-
lem, saying,

2 why do thy disciples
transgresse the tradition of the Elders:
for they wash not their handes when
they eat bread.

3 But hee answered, and said vnto
them, why doe you also transgresse the
Commandement of God by your tra-
dition:

4 For God commaunded, saying,
* Honour thy father and mother: And
* hee that curseth father or mother, let
him die the death.

5 But yee say, whosoever shall say
to his father or his mother, * It is a gift
by whatsoener thou mightest bee profi-
ted by me,

6 And honour not his father or his
mother, hee shall be free. Thus haue yee
made the Commaundement of God of
none effect by your tradition.

7 Yee hypocrites, well did Esaias
prophecie of you, saying,

8 * This people draweth nigh vnto
mee with their mouth, and honoureth
mee with their lips: but their heart is
farre from me.

9 But in vaine they do worship me,
teaching for doctrines, the commande-
ments of men.

10 **C*** And he called the multitude, and
said vnto them, heare and vnderstand.

11 Not that which goeth into the
mouth defileth a man: but that which

commeth out of the mouth, this defileth
a man.

12 Then came his disciples, and said
vnto him, Knowest thou that the Pha-
risees were offended after they heard
this saying:

13 But he answered, and said, * Every
plant which my heavenly father hath
not planted, shall be rooted vp.

14 Let them alone: * they be blinde
leaders of the blinde. And if the blinde
lead the blinde, both shall fall into the
ditch.

15 * Then answered Peter, and said
vnto him, Declare vnto vs this pa-
rable.

16 And Jesus said, Are yee also yet
without vnderstanding:

17 Doe not yee yet vnderstand, that
whatsoener entreth in at the mouth,
goeth into the belly, and is cast out into
the draught:

18 But those things which proceed
out of the mouth, come forth from the
heart, and they defile the man.

19 * For out of the heart proceed euill
thoughts, murders, adulteries, fornicar-
tions, thefts, false witness, blasphemies.

20 These are the things which de-
file a man: But to eat with vnwashed
hands, defileth not a man.

21 **C*** Then Jesus went thence, and
departed into the coastes of Tyre and
Sidon.

22 And behold, a woman of Cana-
an came out of the same coastes, & cried
vnto him, saying, Haue mercy on me, O
Lord, thou sonne of David, my daugh-
ter is grievously vexed with a deuill.

23 But he answered her not a word.
And his disciples came, and besought
him, saying, Send her away, for she cry-
eth after vs.

24 But he answered, and said, * I am
not sent, but vnto the lost sheepe of the
house of Israel.

25 Then came she, and worshipped
him, saying, Lord, helpe me.

26 But he answered, and said, It is
not meete to take the childrens bread,
and to cast it to dogs.

27 And she said, Trueth Lord: yet
the dogs eat of the crummes which fall
from their masters table.

28 Then Jesus answered, and said
vnto her, O woman, great is thy faith:
be it vnto thee euen as thou wilt. And
her daughter was made whole from
that very houre.

29 * And

* Exod. 20.
13. deut. 5.
16.
* Exod. 21.
17. leui. 20.
9. pro. 20.
10.
* Mar. 7. 11.
12.

* Esa. 29.
14.

* Marke 7.
14.

* Ioh. 15. 2.

* Luke 6.
39.

* Mar. 7. 17.

* Gen. 6. 5.
and 8. 21.

* Marke 7.
24.

* Chap. 10.
6.

* Marke 7.
31.

29 * And Jesus departed fro thence, and came nigh vnto the sea of Galile, and went by into a mountaine, and sate downe there.

* Eley 35.5.

30 * And great multitudes came vnto him, hauing with them those that were lame, blinde, dumbe, maimed, and many others, and cast them downe at Jesus feet, and he healed them:

* Marke 8.1.

31 Insomuch that the multitude wondred, when they saw the dumbe to speake, the maimed to be whole, the lame to walke, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 * Then Jesus called his disciples vnto him, and said, I haue compassion on the multitude, because they continue with me now three dayes, and haue nothing to eate: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say vnto him, whence should we haue so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude:

34 And Jesus saith vnto them, how many loaves haue yee: And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And hee commaunded the multitude to sit downe on the ground.

36 And he tooke the seven loaves and the fishes, and gaue thanks, and brake them, and gaue to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eate, and were filled: and they tooke vp of the broken meate that was left, seven baskets full.

38 And they that did eat, were foure thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and tooke ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAP. XVI.

1 The Pharises require a signe. 6 Iesus warneth his disciples of the leauen of the Pharises and Sadduces. 13 The peoples opinion of Christ, 16 and Peters confession of him. 21 Iesus foresheweth his death, 23 Reproouing Peter for dissuading him from it: 24 And admonisheth those that will follow him, to beare the Crosse.

* Mar. 8.11.
lake 12.54.

He * Pharises also, with the Sadduces, came, and tempting, desired him that hee would shew them a signe from heauen.

2 He answered, and said vnto them, when it is euening, yee say, It will be faire weather: for the skie is red.

3 And in the morning, It will be foule weather to day: for the skie is red and lowing. O ye hypocrites, yee can discern the face of the skie, but can ye not discern the signes of the times:

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a signe, and there shall no signe be giuen vnto it, but the signe of the Prophet Jonas. And hee left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 * Then Jesus said vnto them, Take heed and beware of the leauen of the Pharises, and of the Sadduces.

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we haue taken no bread.

8 Which when Jesus perceined, he said vnto them, O ye of little faith, why reason ye among your selues, because ye haue brought no bread:

9 * Doe ye not yet vnderstand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye tooke vp:

* Chap. 14.
17.

10 * Neither the seven loaves of the foure thousand, and how many baskets ye tooke vp:

* Chap. 15.
34.

11 How is it that ye doe not vnderstand, that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leauen of the Pharises, and of the Sadduces:

12 Then vnderstood they how that he bade them not beware of the leauen of bread: but of the doctrine of the Pharisees, and of the Sadduces.

13 * When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, * whom do men say, that I, the sonne of man, am:

* Mar. 8.27.
luke 9.18.

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist, some Elias, and others Jeremias, or one of the Prophets.

15 He saith vnto them, But whom say ye that I am:

16 And Simon Peter answered, and said, * Thou art Christ the sonne of the living God.

* Ioh. 6.69.

17 And Jesus answered, and said vnto him, Blessed art thou Simon Bar Jona: for flesh and blood hath not reueiled it vnto thee, but my Father which is in heauen.

18 And

* Ioh. 1. 42.

18 And I say also vnto thee, that
* thou art Peter, and vpon this rocke
I will build my Church: and the gates
of hell shall not preuaile against it.

* Ioh. 20. 23.

19 * And I will giue vnto thee the
keyes of the kingdome of heauen: and
whatsoeuer thou shalt bind on earth,
shall be bound in heauen: whatsoeuer
thou shalt loose on earth, shall be loosed
in heauen.

20 Then charged hee his disciples
that they should tel no man that he was
Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began
Jesus to shew vnto his disciples, how
that he must goe vnto Hierusalem, and
suffer many things of the Elders and
chiefe Priests & Scribes, and be killed,
and be raised againe the third day.

22 Then Peter tooke him, and be-
gan to rebuke him, saying, Be it farre
from thee Lord: This shal not be vnto
thee.

23 But he turned, and said vnto Pe-
ter, Get thee behind mee, Satan, thou
art an offence vnto me: for thou sauou-
rest not the things that be of God, but
those that be of men.

* Chap. 10.
38. mar. 8.
34.

24 ¶ * Then said Jesus vnto his
disciples, If any man will come after
me, let him denie himselfe, and take vp
his crosse, and follow me.

25 For whosoever will saue his life,
shall lose it: and whosoever will lose his
life for my sake, shall finde it.

26 For what is a man profited, if hee
shal gaine the whole world, and lose his
owne soule: Or what shall a man giue
in exchange for his soule:

* Psa. 62. 12
rom. 2. 6.

27 For the sonne of man shall come
in the glory of his father, with his An-
gels: * and then he shall rewarde euery
man according to his works.

* Mar. 9. 1.
luke 9. 27.

28 Verely I say vnto you, * There
be some standing here, which shall not
taste of death, till they see the Sonne of
man conuining in his Kingdome.

C H A P. XVII.

1 The transfiguration of Christ. 14 He healeth
the lunatike, 22 foretellet his owne passion,
24 and payeth tribute.

* Mark. 9. 2.
luke 9. 28.

AND * after sixe dayes, Je-
sus taketh Peter, James,
and John his brother,
and bringeth them vp into
an high mountaine apart,
2 And was transfigured before them,

and his face did shine as the Sunne, and
his raiment was white as the light.

3 And behold, there appeared vnto
them Moses, and Elias, talking with
him.

4 Then answered Peter, and saide
vnto Jesus, Lord, it is good for vs to be
here: If thou wilt, let vs make here
three tabernacles: one for thee, and one
for Moses, and one for Elias.

5 * While he yet spake, behold, a bright
cloud overshadowed them: and behold
a voyce out of the cloude, which saide,
This is my beloued sonne, in whom I
am well pleased: heare ye him.

* 2. Pet. 1.
17.

6 And when the disciples heard it,
they fell on their face, and were sore a-
fraid.

7 And Jesus came and touched
them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lift vp their
eyes, they saw no man, saue Jesus only.

9 And as they came downe from the
mountaine, Jesus charged them, say-
ing, Tell the vision to no man, vntil the
sonne of man bee risen againe from the
dead.

10 And his disciples asked him, say-
ing, * Why then say the Scribes that E-
lias must first come?

* Chap. 11.
14. mark. 9.
11.

11 And Jesus answered, and said vn-
to them, Elias truly shall first come,
and restore all things:

12 But I say vnto you, that Elias is
come already, and they knew him not,
but haue done vnto him whatsoeuer
they listed: Likewise shall also the Son
of man suffer of them.

13 Then the Disciples vnderstood
that he spake vnto them of John the
Baptist.

14 ¶ * And when they were come to
the multitude, there came to him a cer-
taine man, kneeling downe to him, and
saying,

* Mar. 9. 17.
luke 9. 38.

15 Lord, haue mercie on my sonne,
for he is lunatike, and sore vexed: for
oft times he falleth into the fire, and oft
into the water.

16 And I brought him to thy disci-
ples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered, and said,
O faithlesse and peruerse generation,
how long shall I bee with you: howe
long shal I suffer you: bring him hither
to me.

18 And Jesus rebuked the deuill,
and hee departed out of him: and the
childe was cured from that very houre.

19 Then

19 Then came the Disciples to Jesus apart, and said, why could not we cast him out?

* Luke 17.
6.

20 And Jesus said vnto them, Because of your vnbeliefe: for verily I say vnto you, * If yee haue faith as a graine of mustard seed, yee shall say vnto this mountaine; Remoue hence to yonder place: and it shall remoue, and nothing shall be vnpossible vnto you.

21 Howbeit, this kind goeth not out, but by prayer and fasting.

* Mat. 20.
17. mar.
9. 31. luke
9. 44.

22 **C** And while they abode in Galilee, Jesus said vnto them, The sonne of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised againe: And they were exceeding sorie.

|| Called in
the originall
Didrachma,
being in va-
lew fiftene
pence.

24 **C** And when they were come to Capernaum, they that receiued || tribute money, came to Peter, and said, Doeth not your master pay tribute?

25 Hee saith, Yes. And when hee was come into the house, Jesus prevented him, saying, what thinkest thou, Simon: of whom doe the kings of the earth take custome or tribute: of their owne children, or of strangers?

26 Peter saith vnto him, Of strangers. Jesus saith vnto him, Then are the children free.

|| Or a stater.
It is halfe an
ounce of sil-
uer, in valew
two shillings
sixe pence,
after five
shillings the
ounce.

27 Notwithstanding, least we should offend them, goe thou to the Sea, and cast an hooke, and take vp the fish that first commeth vp: and when thou hast opened his mouth, thou shalt find || a piece of money: that take, and giue vnto them for me, and thee.

C H A P. XVIII.

1 Christ warneth his Disciples to be humble and harmelesse: 7 To auoide offences, and not to despise the little ones: 15 Teacheth howe we are to deale with our brethren, when they offend vs: 21 And how oft to forgiue them: 23 Which hee setteth forth by a parable of the King, that tooke account of his seruants, 32 And punished him, who shewed no mercie to his fellowe.

* Marke 9.
33. luke 9.
46.

At the same time came the Disciples vnto Jesus, saying, who is the greatest in the Kingdome of heaven:

2 And Jesus called a little child

vnto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say vnto you, * Except yee be conuerted, and become as little children, yee shall not enter into the kingdome of heauen.

* Chap. 19.
14. 1. cor.
14. 20.

4 Whosoever therefore shall humble himselfe as this little childe, the same is greatest in the Kingdome of heauen.

5 And who so shall receiue one such little child in my name, receiueth me.

6 * But who so shall offend one of these little ones which beleue in me, it were better for him that a millstone were hanged about his necke, and that hee were drowned in the depth of the Sea.

* Marke 9.
42. luke 17.
1. 2.

7 **C** Woe vnto the world because of offences: for it must needs be that offences come: but woe to that man by whom the offence commeth.

8 * Wherefore if thy hand or thy foote offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather then hauing two hands or two feete, to be cast into everlasting fire.

* Chap. 5.
30. mar. 9.
45.

9 And if thine eie offend thee, plucke it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eie, rather then hauing two eies, to be cast into hell fire.

10 Take heed that yee despise not one of these little ones: for I say vnto you, that in heauen their Angels do alwaies behold the face of my father which is in heauen.

11 * For the sonne of man is come to saue that which was lost.

* Luke 19.
10.

12 * How thinke yee: if a man haue an hundred sheepe, and one of them be gone astray, doth he not leaue the ninetie and nine, and goeth into the mountaines, and seeketh that which is gone astray?

* Luke 15.
4.

13 And if so be that he find it, Verily I say vnto you, hee reioyceth more of that sheepe, then of the ninetie and nine which went not astray.

14 Euen so, it is not the Will of your father which is in heauen, that one of these little ones should perish.

15 **C** Moreover, * if thy brother shall trespass against thee, goe and tell him his fault betweene thee and him alone: if he shall heare thee, thou hast gained thy brother.

* Leuit. 19.
17. luke 17.
3.

16 But if he will not heare thee, then take

*Deut. 19.
15. iohn 8.
17. 2. cor.
13. 1. hebr.
10. 28.

*1. Cor. 5.
9. 2. thes. 3.
14.
* iohn 20.
23. 1. cor.
5. 4.

* Luke 17.
4.

|| A talent
is 750. ounces
of silver,
which after
five shillings
the ounce, is
187. li. 10. s.

|| Or, be-
sought him.

|| The Ro-
mane penie
is the eighth
part of an
ounce, which
after 5. shil-
lings the
ounce is 7. d.
eb.

take with thee one or two more, that in*the mouth of two or three witnesses, euery word may be established.

17 And if hee shall neglect to heare them, tell it vnto the Church: But if he neglect to heare the Church, let him be vnto thee as an* heathen man, and a Publicane.

18 Verily I say vnto you,* whatsoeuer ye shall binde on earth, shall bee bound in heauen: and whatsoeuer yee shall loose on earth, shall bee loosed in heauen.

19 Againe I say vnto you, that if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall aske, it shall bee done for them of my father which is in heauen.

20 For where two or three are gathered together in my Name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sinne against mee, and I forgive him: * till seuen times?

22 Iesus saith vnto him, I say not vnto thee, Untill seuen times: but, Untill seuentie times seuen.

23 ¶ Therefore is the kingdome of heauen likened vnto a certaine king, which would take accompt of his seruants.

24 And when hee had begun to reckon, one was brought vnto him which ought him ten thousand || talents.

25 But forasmuch as hee had not to pay, his lord commanded him to bee sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therfore fell downe, and || worshipped him, saying, Lord, haue patience with mee, and I will pay thee all.

27 Then the Lord of that servant was moued with compassion, and loosed him, and forgaued him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which ought him an hundred || pence: and hee layd handes on him, and tooke him by the throte, saying, Pay mee that thou owest.

29 And his fellow servant fell downe at his feete, and besought him, saying, haue patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till hee should pay the debt.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorrie, and came, and told vnto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that hee had called him, said vnto him, O thou wicked servant, I forgane thee all that debt because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also haue had compassion on thy fellow-servant, euen as I had pitie on thee?

34 And his lord was wroth, and deliuered him to the tormentors, till hee should pay all that was due vnto him.

35 So likewise shall my heavenly Father doe also vnto you, if yee from your hearts forgive not euery one his brother their trespasses.

CHAP. XIX.

2 Christ healeth the sicke: 3 answereth the Pharisees concerning diuorcement: 10 sheweth when marriage is necessary: 13 receiueth litle children: 16 instructeth the yong man how to attaine eternall life, 20 and how to be perfect: 23 telleth his disciples how hard it is for a rich man to enter into the kingdom of God, 27 and promiseth reward to those that forsake any thing, to follow him.

¶ And it came to passe,* that when Iesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came in: to the coastes of Judea, beyond Iordane:

2 And great multitudes followed him, and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came vnto him, tempting him, and saying vnto him, Is it lawfull for a man to put away his wife for euery cause?

4 And hee answered, and said vnto them, Haue ye not read,* that he which made them at the beginning, made them male and female?

5 And said,* For this cause shall a man leaue father and mother, and shall cleaue to his wife: and* they twaine shalbe one flesh.

6 Wherefore they are no more twaine, but one flesh. What therefore God hath ioyned together, let not man put asunder.

7 They say vnto him,* why did Moses then command to giue a writing of diuorcement, and to put her away?

8 Hee saith vnto them, Moses, because of the hardnesse of your hearts, suffered

* Mar. 10.
1.

* Gen. 1. 27.

* Gen. 2. 24.
ephe. 5. 31.

* 1. Cor. 6.
16.

* Deut. 24.
1.

suffered you to put away your wiues: but from the beginning it was not so.

* Cha. 5. 32.
mar. 10. 11.
luke 16. 18.
1. cor. 7. 11.

9 *And I say vnto you, whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery.

10 His disciples say vnto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marrie.

11 But hee said vnto them, All men cannot receiue this saying, saue they to whom it is giuen.

12 For there are some Eunuches, which were so borne from their mothers wombe: and there are some Eunuches, which were made Eunuches of men: and there be Eunuches, which haue made themselves Eunuches for the kingdome of heauens sake. He that is able to receiue it, let him receiue it.

* Mark. 10.
13. luke 18.
15.

13 *Then were there brought vnto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Iesus said, Suffer little children, and forbid them not to come vnto me: for of such is the kingdome of heauen.

15 And he laide his hands on them, and departed thence.

* Marke 10.
17. luke
18. 18.

16 *And behold, one came and said vnto him, Good master, what good thing shall I do, that I may haue eternall life?

17 And he said vnto him, Why callest thou me good: there is none good but one, that is God: but if thou wilt enter into life, keep the commandements.

* Exod. 10.
13.

18 He saith vnto him, which? Iesus said, *Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steale, Thou shalt not beare false witnesse,

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt loue thy neighbour as thy selfe.

20 The young man saith vnto him, All these things haue I kept from my youth vp: what lacke I yet?

21 Iesus said vnto him, If thou wilt be perfect, goe and sell that thou hast, and giue to the poore, and thou shalt haue treasure in heauen: and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowfull: for he had great possessions.

23 *Then said Iesus vnto his dis-

ciples, Verely I say vnto you, that a rich man shall hardly enter into the kingdome of heauen.

24 And againe I say vnto you, It is easier for a camel to goe thorow the eye of a needle, then for a rich man to enter into the kingdome of God.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, who then can be saued?

26 But Iesus beheld them, and said vnto them, With men this is vnpossible, but with God all things are possible.

27 *Then answered Peter, and said vnto him, Behold, we haue forsaken all, and followed thee, what shall we haue therefore?

* Mark. 10.
28. luke
18. 28.

28 And Iesus said vnto them, Verely I say vnto you, that ye which haue followed me, in the regeneration when the Sonne of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit vpon twelue thrones, iudging the twelue tribes of Israel.

* Luke 22.
30.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my Names sake, shall receiue an hundred fold, and shall inherite euertlasting life.

30 *But many that are first, shall be last, and the last shall be first.

* Chap. 30.
16. mark.
10. 31. luk.
13. 30.

CHAP. XX.

1 Christ by the similitude of the labourers in the vineyard, sheweth that God is debtor vnto no man: 17 Foretelleth his passion: 20 By answering the mother of Zebedeus children, teacheth his disciples to be lowly: 30 and giueth two blinde men their sight.

Of the kingdome of heauen is like vnto a man that is an housholder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when hee had agreed with the labourers for a peny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third houre, and saw others standing idle in the market place,

4 And said vnto them, Go ye also into the vineyard, & whatsoeuer is right, I wil giue you. And they went their way.

5 Againe he went out about the sixth and ninth houre, and did likewise.

6 And about the eleuenth houre, he went out, and found others standing idle,

|| The Roman peny is the eight part of an ounce, which after sine billings the ounce, is seven pence halfe peny.

Labourers hired. S. Matthew. Two blind men.

idle, and saith vnto them, why stand ye here all the day idle?

7 They say vnto him, Because no man hath hired vs. He saith vnto them, Go ye also into the vineyard: and whatsoever is right, that shall ye receiue.

8 So when euen was come, the lord of the vineyard saith vnto his Steward, Call the labourers, and giue them their hire, beginning from the last, vnto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh houre, they receiued euery man a penie.

10 But when the first came, they supposed that they should haue receiued more, and they likewise receiued euery man a penie.

11 And when they had receiued it, they murmured against the good man of the house,

|| Or, haue continued one houre onely.

12 Saying, These last haue wrought but one houre, and thou hast made them equall vnto vs, which haue borne the burden, and heat of the day.

13 But he answered one of them and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penie?

14 Take that thine is, and goe thy way, I will giue vnto this last, euen as vnto thee.

15 Is it not lawfull for mee to doe what I wil with mine owne? Is thine eye euill, because I am good?

* Chap. 19. 30.

16 * So the last shall be first, and the first last: for many bee called, but fewe chosen.

* Mar. 10. 32. luke 18. 31.

17 * And Jesus going by to Hierusalem, tooke the twelue disciples a part in the way, and said vnto them,

18 Behold, we goe by to Hierusalem, and the Sonne of man shall be betrayed vnto the chiefe Priests, and vnto the Scribes, and they shall condemne him to death,

* Ioh. 18. 32

19 * And shall deliuer him to the Gentiles to mocke, and to scourge, and to crucifie him: and the third day he shall rise againe.

* Mar. 10. 33.

20 * Then came to him the mother of Zebedees children, with her sonnes, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said vnto her, what wilt thou? She saith vnto him, Grant, that these my two sonnes may sit, the one on thy right hand, and the other on the left in thy kingdom.

22 But Jesus answered, and said,

We know not what ye aske. Are ye able to drinke of the cup that I shall drinke of, and to be baptized with the baptisme that I am baptized with? They say vnto him, we are able.

23 And he saith vnto them, Ye shall drinke indeed of my cup, and be baptized with the baptisme that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to giue, but it shall be giuen to them for whom it is prepared of my father.

24 And when the ten heard it, they were moued with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them vnto him, and said, * We know that the princes of the Gentiles exercise dominion ouer them, and they that are great, exercise authoritie vpon them.

* Luk. 22. 25.

26 But it shall not be so among you: But whosoever will bee great among you, let him be your minister.

27 And whosoever will be chiefe among you, let him be your seruant.

28 Euen as the * Sonne of man came not to be ministred vnto, but to minister, and to giue his life a rancome for many.

* Phil. 2. 7.

29 * And as they departed from Hiericho, a great multitude followed him.

* Mar. 10. 46. luke 18. 35.

30 * And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Haue mercie on vs, O Lord, thou sonne of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should holde their peace: but they cried the more, saying, Haue mercie on vs, O Lord, thou sonne of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and saide, what wilt thou that I shall doe vnto you?

33 They say vnto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediatly their eyes receiued sight, and they followed him.

CHAP. XXI.

1 Christ rideth into Hierusalem vpon an asse, 12 driueth the buyers and sellers out of the Temple, 17 curseth the fig-tree, 23 putteth to silence the Priests and Elders, 28 and rebuketh them by the similitude of the tyro sonnes, 35 and the husbandmen, who slew such as were sent vnto them.

And

* Marke 11.
1. luke 19.
29.

AND when they drewe nigh vnto Hierusalem, and were come to Bethphage, vnto the mount of Oliues, then sent Jesus two Disciples,

2 Saying vnto them, Go into the village ouer against you, and straightway yee shall find an Asse tied, and a colt with her: loose them, and bring them vnto me.

3 And if any man say ought vnto you, yee shall say, The Lord hath need of them, and straightway hee will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, saying,

* Eesai. 62.
11. zach. 9.
9. iohn 12.
15.

5 * Tell yee the daughter of Sion, Behold, thy king commeth vnto thee, meeke, and sitting vpon an Asse, and a colt, the foale of an Asse.

* Marke 11.
2.

6 * And the Disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the Asse, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way, others cut downe branches from the trees, and strawed them in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the sonne of David: Blessed is he that commeth in the Name of the Lord, Hosanna in the highest.

* Marke 11.
15. luke 19.
45. iohn 2.
13.

10 * And when hee was come into Hierusalem, all the citie was mooued, saying, who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the Prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the Temple, and ouerthrew the tables of the money changers, and the seats of them that solde doves,

* Eesai. 56.7.

* Iere. 7. 11.
mar. 11. 17.
luke 19. 46.

13 And said vnto them, It is written, * My house shall be called the house of prayer, * but yee haue made it a denne of theeuers.

14 And the blind and the lame came to him in the Temple, & he healed them.

15 And when the chiefe Priests and Scribes saw the wonderfull things that he did, & the children crying in the temple, & saying, Hosanna to the sonne of David, they were sore displeased,

16 And said vnto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith vnto them, Yea, haue yee neuer read, * Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

* Psal. 8. 2.

17 And he left them, and went out of the citie into Bethany, and he lodged there.

18 Now in the morning, as hee returned into the citie, he hungered.

19 * And when he saw a figge tree in the way, hee came to it, and found nothing thereon but leaues only, and said vnto it, Let no fruite growe on thee hence forward for euer. And presently the figge tree withered away.

* Marke 11.
13.

20 And when the Disciples saw it, they marvelled, saying, How soone is the figge tree withered away?

21 Jesus answered, and said vnto them, Verily I say vnto you, if yee haue faith, and doubt not, yee shall not onely doe this which is done to the figge tree, but also, if ye shall say vnto this mountaine, Be thou remoued, and be thou cast into the Sea, it shall be done.

22 And all things whatsoever yee shall aske in prayer, beleeuing, ye shall receiue.

23 * And when he was come into the temple, the chiefe Priests and the Elders of the people came vnto him as he was teaching, and said, By what authoritie doest thou these things? and who gaue thee this authoritie?

* Marke 11.
27. luke 20.
1.

24 And Jesus answered, and said vnto them, I also will aske you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authoritie I doe these things.

25 The baptisme of John, whence was it: from heauen, or of men: and they reasoned with themselves saying, If we shall say, From heauen, hee will say vnto vs, Why did ye not then beleue him?

26 But if we shall say, Of men, we feare the people, * for all hold John as a Prophet.

* Chap. 14.
5.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said vnto them, Neither tell I you by what authoritie I doe these things.

28 But what thinke you? A certaine man had two sonnes, and he came to the first, and said, Sonne, goe worke to day in my vineyard.

29 He answered, & said, I will not: but after ward he repented, and went.

Of the Vineyard. S. Matthew. The marriage.

30 And hee came to the second, and said likewise: and hee answered, and said, I goe sir, and went not.

31 Whether of them twaine did the will of his father: They say vnto him, The first. Iesus saith vnto them, Verily I say vnto you, that the Publicanes and the harlots go into the kingdome of God before you.

* Chap. 3. 1.

32 For * Iohn came vnto you in the way of righteousnesse, and ye beleueed him not: but the Publicanes and the harlots beleueed him. And ye when ye had seene it, repented not after ward, that ye might beleue him.

* Esa. 5. 1.
iere. 2. 21.
mark. 12. 1.
luke 20. 9.

33 Heare another parable. There was a certaine house-holder, * which planted a Vineyard, and hedged it round about, and digged a wine-presse in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a farre countrey.

34 And when the time of the fruite drew neere, he sent his seruants to the husbandmen, that they might receiue the fruits of it.

35 And the husbandmen tooke his seruants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again hee sent other seruants, more then the first, and they did vnto them likewise.

37 But last of all, he sent vnto them his sonne, saying, They will reuerence my sonne.

* Chap. 26.
3. iohn. 11.
53.

38 But when the husbandmen saw the sonne, they said among themselves, * This is the heire, come, let vs kill him, and let vs seale on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the Vineyard, and slew him.

40 When the Lord therefore of the Vineyard commeth, what will he doe vnto those husbandmen:

41 They say vnto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his Vineyard vnto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

* Psal. 118
22. act. 4.
11.

42 Iesus saith vnto them, * Did ye neuer reade in the Scriptures, The stone which the builders reiected, the same is become the head of the corner: This is the Lords doing, and it is marvellous in our eyes.

43 Therefore say I vnto you, the kingdome of God shall be taken from you, and giuen to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And * whosoever shall fall on this stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grinde him to powder.

* Rom. 9.
33. 1. pet. 2.
7. eia. 8. 14.

45 And when the chiefe Priests and Pharisees had heard his parables, they perceiued that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they tooke him for a Prophet.

CHAP. XXII.

1 The parable of the marriage of the Kings sonne. 9 The vocation of the Gentiles. 12 The punishment of him that wanted the wedding garment. 15 Tribute ought to be payed to Caesar. 23 Christ confuteth the Sadducees for the Resurrection: 34 answereth the Lawyer, which is the first and great Commandement: 41 and poseth the Pharisees about the Messias.



And Iesus answered, * and spake vnto them againe by parables, and said,

* Luke 14.
16. reuel.
19. 9.

2 The Kingdome of heauen is like vnto a certaine King, which made a marriage for his sonne,

3 And sent forth his seruants to call them that were bidden to the wedding, and they would not come.

4 Again hee sent forth other seruants, saying, Tell them which are bidden, Beholde, I haue prepared my dinner, my oxen, and my fatlings are killed, and all things are ready: come vnto the marriage.

5 But they made light of it, and went their wayes, one to his farme, another to his merchandize:

6 And the remnant tooke his seruants, and intreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth, and hee sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burnt vp their citie.

8 Then saith hee to his seruants, The wedding is ready, but they which were bidden, were not worthy.

9 Go ye therefore into the high wayes, and as many as yee shall finde, bid to the marriage.

10 So those seruants went out into the high wayes, and gathered together all as many as they found, both bad and good, and the wedding was furnished with ghests.

11 And

Of Cesar tribute. Chap.xxij. The resurrection.

11 **C** And when the King came in to see the guests, hee sawe there a man, which had not on a wedding garment,

12 And hee sayth vnto him, Friend, how camest thou in hither, not hauing a wedding garment? And hee was speechlesse.

13 Then said the king to the seruants, Binde him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darke- nesse, there shall be weeping and gnash- ing of teeth.

14 * For many are called, but few are chosen.

15 **C** * Then went the Pharises, and tooke counsell, how they might intan- gle him in his talke.

16 And they sent out vnto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, wee know that thou art true, and teachest the way of God in trueth, neither carest thou for any man; for thou regardest not the person of men.

17 Tell vs therefore, what thinkest thou? Is it lawfull to giue tribute vn- to Cesar, or not?

18 But Jesus perceiued their wic- kednesse, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought vnto him a peny.

20 And he sayth vnto them, whose is this image and superscription?

21 They say vnto him, Cesars. Then sayth he vnto them, * Render therefore vnto Cesar, the things which are Ce- sars: and vnto God, the things that are Gods.

22 When they had heard these wordes, they marueiled, and left him, and went their way.

23 **C** * The same day came to him the Sadduces, * which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, * Moses said, If a man die, hauing no children, his brother shall marrie his wife, and raise vp seed vnto his brother.

25 Now there were with vs seuen brethren, and the first when he had ma- rried a wife, deceased, and hauing no is- sue, left his wife vnto his brother.

26 Likewise the second also, and the third, vnto the seuenth.

27 And last of al the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seuen? for they all had her.

29 Jesus answered, and said vnto

them, See doe erre, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they nei- ther marry, nor are giuen in marriage, but are as the Angels of God in heauen.

31 But as touching the resurrection of the dead, haue ye not read that which was spoken vnto you by God, saying,

32 * I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Ja- cob: God is not the God of the dead, but of the liuing.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doc- trine.

34 **C** * But when the Pharises had heard that he had put the Sadduces to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, which was a Lawyer, asked him a question, temp- ting him, and saying,

36 Master, which is the great Com- mandement in the Law?

37 Jesus sayd vnto him, * Thou shalt loue the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soule, and with all thy minde.

38 This is the first and great Com- mandement.

39 And the second is like vnto it, * Thou shalt loue thy neighbour as thy selfe.

40 On these two Commandements hang all the Law and the Prophets.

41 **C** * While the Pharises were ga- thered together, Jesus asked them,

42 Saying, what thinke yee of Christ: whose sonne is hee? They say vnto him, The sonne of Dauid.

43 He saith vnto them, How then doth Dauid in spirit call him Lord, saying,

44 The Lord said vnto my Lord, * Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If Dauid then call him Lord, how is he his sonne?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man (from that day forth) aske him any moe questions.

CHAP. XXIII.

1 Christ admonisheth the people to follow the good doctrine, not the euill examples of the Scribes and Pharises. 5 His disciples must be- ware of their ambition. 13 Hee denounceth eight woes against their hypocrisie and blind- nesse: 34 and prophecieth of the destruction of Hierusalem.

*Chap. 20.
16.

*Marke 12.
13. luke
20. 20.

|| In value
seuen pence
halfepeny,
chap. 20. 2.
|| Or, inscrip-
tion.
*Rom. 13. 7

*Marke 12.
18. luke
20. 27.
*Acts 23. 8.
*Deu. 25. 5.

*Exod. 3. 6.

*Marke 12.
28.

*Deut. 6. 5.
luke 10. 27.

*Leuit. 19.
18.

*Marke 12.
35. luke
20. 41.

*Psalm 110. 1.

Against ambition, S. Matthew. and hypocrisie.

When spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
 2 Saying, The Scribes and the Pharises sit in Moses seate :

3 All therefore whatsoever they bid you obserue, that obserue and doe, but doe not ye after their workes : for they say, and doe not.

*Luk. 11. 46

4 * For they binde heauie burdens, and grievous to be borne, and lay them on mens shoulders, but they themselues will not modue them with one of their fingers.

*Num. 15.
 38. deut. 22
 12.

5 But all their workes they doe, for to be seene of men : * they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

*Mark. 12.
 38. luke. 11
 43.

6 * And loue the hypermost roomes at feasts, and the chiefe seats in the Synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

*James 3. 1

8 * But be not ye called Rabbi : for one is your Master, euen Christ, and all ye are brethren.

*Mala. 1. 6.

9 And call no man your father vpon the earth : * for one is your father which is in heauen.

10 Neither be ye called masters : for one is your Master, euen Christ.

11 But hee that is greatest among you, shall be your seruant.

*Luk. 14. 11
 and 18. 14.

12 * And whosoever shall exalt himselfe, shall be abased : and he that shall humble himselfe, shall be exalted.

*Luk. 11.
 52.

13 ¶ But * Woe vnto you, Scribes and Pharisees, hypocrites : for yee shut vp the kingdom of heauen against men : For yee neither goe in your selues, neither suffer ye them that are entring, to goe in.

*Mat. 12.
 40. luk. 20.
 47.

14 * Woe vnto you Scribes and Pharisees, hypocrites : for yee deuoure widowes houses, and for a pretence make long prayer : therefore ye shall receiue the greater damnation.

15 Woe vnto you Scribes and Pharisees, hypocrites : for yee compasse Sea and land to make one Proselyte, and when hee is made, yee make him two fold more the childe of hell then your selues.

16 Woe vnto you, yee blind guides, which say, whosoever shall sweare by the Temple, it is nothing : but whosoever shall sweare by the gold of the Temple, he is a debter.

17 Be fooles and blind : for whether is greater, the gold, or the Temple that sanctifieth the gold ?

18 And whosoever shall sweare by the Altar, it is nothing : but whosoever sweareth by the gift that is vpon it, he is || guiltie.

|| Or, a deb-
 ter, or bound

19 Be fooles and blind : for whether is greater, the gift, or the Altar that sanctifieth the gift ?

20 Who so therefore shall sweare by the Altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And who so shall sweare by the Temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall sweare by heauen, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe vnto you Scribes and Pharisees, hypocrites : * for yee pay tithe of mint, and annise, and cummine, and haue omitted the weightier matters of the Law, iudgement, mercie and faith : these ought ye to haue done, and not to leaue the other vndone.

*Luk. 11. 42

24 Be blind guides, which straine at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe vnto you Scribes and Pharisees, hypocrites : * for yee make cleane the outside of the cup, and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

*Luk. 11. 39

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may bee cleane also.

27 Woe vnto you Scribes and Pharisees, hypocrites, for yee are like vnto whited sepulchres, which indeed appeare beautifull outward, but are within full of dead mens bones, and of all uncleannesse.

28 Euen so, yee also outwardly appeare righteous vnto men, but within ye are full of hypocrisie and iniquitie.

29 Woe vnto you Scribes and Pharisees, hypocrites, because ye build the tombes of the Prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If wee had beene in the dayes of our fathers, wee would not haue bene partakers with them in the blood of the Prophets.

31 Wherefore ye bee witnesses vnto your selues, that yee are the children of them which killed the Prophets.

32 Fill ye vp then the measure of your fathers.

Of persecution, Chap.xxiiij. and afflictions.

33 Bee serpents, yee generation of vipers, how can yee escape the damnation of hell:

34 Wherefore behold, I send vnto you Prophets, and Wisemen, and Scribes, and some of them yee shall kill and crucifie, and some of them shall yee scourge in your synagogues, and persecute them from citie to citie:

35 That vpon you may come all the righteous blood shed vpon the earth, *from the blood of righteous Abel, vnto the blood of Zacharias, sonne of Barachias, whom yee slew betweene the temple and the altar.

36 Verily I say vnto you, All these things shal come vpon this generation.

37 *O Hierusalem, Hierusalem, thou that killest the Prophets, *and stonest them which are sent vnto thee, how often would *I haue gathered thy children together, euen as a hen gathereth her chickens vnder her wings, and yee would not:

38 Behold, your house is left vnto you desolate.

39 For I say vnto you, yee shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that commeth in the Name of the Lord.

CHAP. XXIIII.

1 Christ foretelleth the destruction of the temple: 3 what, and how great calamities shall be before it: 29 the signes of his comming to iudgement. 36 And because that day and houre is vnknown, 42 we ought to watch like good seruants expecting euery moment our masters comming.

And *Jesus went out, and departed from the temple, and his Disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said vnto them, See yee not all these things: Verily I say vnto you, *there shall not be left heere one stone vpon another, that shall not be throwen downe.

3 And as he sate vpon the mount of Olives, the Disciples came vnto him priuately, saying, Tell vs, when shall these things be: and what shall be the signe of thy comming, and of the end of the world:

4 And Jesus answered, and said vnto them, Take heed that no man deceiue you.

5 For many shall come in my name,

saying, I am Christ: and shall deceiue many.

6 And yee shall heare of warres, and rumors of warres: See that yee be not troubled: for all these things must come to passe, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdome against kingdome, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes in diuers places.

8 All these are the beginning of sorrowes.

9 *Then shall they deliuer you vp to be afflicted, and shall kill you: and yee shall bee hated of all nations for my names sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceiue many.

12 And because iniquitie shal abound, the loue of many shall waxe cold.

13 But he that shall endure vnto the end, the same shall be saued.

14 And this Gospell of the kingdome shall be preached in all the world, for a witnesse vnto al nations, and then shall the end come.

15 *When yee therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by *Daniel the Prophet, stand in the holy place, (who so readeth, let him vnderstand.)

16 Then let them which be in Iudea, flee into the mountaines.

17 Let him which is on the house top, not come downe, to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field, returne backe to take his clothes.

19 And woe vnto them that are with child, and to them that giue sucke in those dayes.

20 But pray yee that your flight bee not in the winter, neither on the Sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor euer shall be.

22 And except those dayes should be shortned, there should no flesh be saued: but for the elects sake, those dayes shall be shortned.

23 *Then if any man shall say vnto you, Loe, heere is Christ, or there: beleeue it not.

24 For there shall arise false Christs, and

*Gen. 4. 8.

*Luke 13.

34.

*2. Chro.

24. 21.

*4. Eld. 1.

30.

*Chap. 10.

17. luke 21.

12. iohn 16.

2.

*Mar. 13.

14.

*Dan. 9.

27.

*Mar. 13. 1.

luke 21. 5.

*Luke 19.

44.

*Mar. 13.

21. luke 17.

23.

and false prophets, and shall shew great signes and wonders: insomuch that (if it were possible,) they shall deceiue the very elect.

25 Behold, I haue told you before.

26 Wherefore, if they shall say vnto you, Behold, he is in the desert, goe not forth: Behold, he is in the secret chambers, beleue it not.

27 For as the lightening commeth out of the East, and shineth euen vnto the West: so shall also the comming of the Sonne of man be.

* Luke 17.
37.

28 * For wheresoeuer the carkeise is, there will the Eagles bee gathered together.

* Marke 13.
24. luke 21.
25. esay 13.
10. ioel 2.
31. ezek.
32. 7.

29 **I**mmediatly after the tribulation of those dayes, * shall the Sunne be darkned, and the Moone shall not giue her light, and the starres shall fall from heauen, and the powers of the heauens shall be shaken.

* Reuel. 1. 7.

30 And then shall appeare the signe of the Sonne of man in heauen: and then shall all the Tribes of the earth mourne, * and they shall see the Sonne of man comming in the clouds of heauen, with power and great glory.

* 1. Cor. 15.
52. 1. thes.
4. 16.
|| Or, with a Trumpet and a great voice.

31 * And hee shall send his Angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his Elect from the foure Windes, from one end of heauen to the other.

32 Now learne a parable of the fig-tree: When his branch is yet tender, and putteth forth leaues, yee know that Summer is nigh:

33 So likewise yee, When ye shall see all these things, know that it is neere, euen at the doores.

34 Verely I say vnto you, this generation shall not passe, till all these things be fulfilled.

* Marke 13.
31.

35 * Heauen and earth shall passe away, but my wordes shall not passe away.

36 **B**ut of that day and houre knoweth no man, no, not the Angels of heauen, but my Father onely.

* Gene. 7.
luke 17. 26.

37 But as the dayes of Noe were, so shall also the comming of the Sonne of man be.

38 * For as in the dayes that were before the flood, they were eating, and drinking, marrying, and giuing in marriage, vntill the day that Noe entred into the Arke,

39 And knew not vntill the flood came, and tooke them all away: so

shall also the comming of the Sonne of man be.

40 * Then shall two be in the field, the one shall be taken, and the other left.

* Luke 17.
36.

41 Two women shall be grinding at the mill: the one shall be taken, and the other left.

42 **W**atch therfore, for ye know not what houre your Lord doth come.

* Marke 13.
35.

43 * But know this, that if the good man of the house had knowen in what watch the thiefe would come, he would haue watched, and would not haue suffered his house to be broken vp.

* Luke 12.
39. 1. thes.
5. 2. reuel.
16. 15.

44 Therefore be yee also ready: for in such an houre as you thinke not, the sonne of man commeth.

45 * Who then is a faithfull and wise seruant, whom his Lord hath made ruler ouer his household, to giue them meat in due season:

* Luke 12.
42.

46 Blessed is that seruant, whome his Lord when he commeth, shall finde so doing.

47 Verely I say vnto you, that hee shall make him ruler ouer all his goods.

48 But and if that euill seruant shall say in his heart, My Lord delayeth his comming,

49 And shall begin to smite his fellow seruants, and to eat and drinke with the drunken:

50 The Lord of that seruant shall come in a day when hee looketh not for him, and in an houre that hee is not ware of:

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

|| Or, cut him off.

CHAP. XXV.

1 The parable of the tenne Virgins, 14 and of the talents. 31 Also the description of the last Iudgement.

When shall the kingdome of heauen be likened vnto ten Virgins, which tooke their lamps, & went forth to meet the bridegrome.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish tooke their lampes, and tooke no oyle with them:

4 But the wise tooke oyle in their vessels with their lampes.

5 While the bridegrome taried, they all slumbered and slept.

6 And

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegrome cometh, goe ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lampes.

8 And the foolish said vnto the wise, Giue vs of your oyle, for our lampes are gone out.

|| *ye, going out,*

9 But the wise answered, saying, Not so, lest there be not ynough for vs and you, but goe ye rather to them that sell, and buy for your selues.

10 And while they went to buy, the bridegrome came, and they that were ready, went in with him to the marriage, and the doore was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to vs.

12 But he answered, and said, Verily I say vnto you, I know you not.

* Chap. 24.
4. marke
13. 33.

13 * Watch therefore, for ye know neither the day, nor the houre, wherein the Sonne of man cometh.

* Luke 19.
12.

14 ¶ For the kingdome of heauen is as a man traauailing into a farre countrey, who called his owne seruants, and deliuered vnto them his goods:

|| *A talent is
18. pound
10. shillings,
chap. 18. 24.*

15 And vnto one he gaue five talents, to another two, and to another one, to euery man according to his severall ability, & straightway tooke his iourney.

16 Then hee that had receiued the five talents, went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had receiued two, he also gained other two.

18 But hee that had receiued one, went and digged in the earth, and hid his lordes money.

19 After a long time, the lord of those seruants cometh, and reckoneth with them.

20 And so hee that had receiued five talents, came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliueredst vnto me five talents, behold, I haue gained besides them, five talents moe.

21 His lord said vnto him, Well done, thou good and faithfull seruant, thou hast been faithfull ouer a few things, I wil make thee ruler ouer many things: enter thou into the ioy of thy lord.

22 He also that had receiued two talents, came and said, Lord, thou deliueredst vnto me two talents: behold, I haue gained two other talents besides them.

23 His lord said vnto him, Well done, good and faithfull seruant, thou hast

beene faithfull ouer a few things, I wil make thee ruler ouer many things: enter thou into the ioy of thy lord.

24 Then he which had receiued the one talent, came & said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, & gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hidde thy talent in the earth: loe, there thou hast that is thine.

26 His lord answered, and said vnto him, Thou wicked and slouthfull seruant, thou knewest that I reape where I sowed not, and gather where I haue not strawed:

27 Thou oughtest therefore to haue put my money to the exchangers, and then at my coming I should haue receiued mine owne with vsurie.

28 Take therefore the talent from him, and giue it vnto him which hath ten talents.

29 * For vnto euery one that hath shall be giuen, and he shall haue abundance: but from him that hath not, shall be taken away, euen that which he hath.

* Chap. 13.
17. marke
4. 25. luke
8. 18.

30 And cast yee the vnprofitable seruant into outer darkenesse, there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Sonne of man shall come in his glory, and all the holy Angels with him, then shall hee sit vpon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations, and he shall separate them one from another, as a shepheard diuiddeth his sheepe from the goats.

33 And he shall set the sheepe on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say vnto them on his right hand, Come ye blessed of my Father, inherit the kingdome prepared for you from the foundation of the world.

35 * For I was an hungred, and yee gaue me meate: I was thirstie, and yee gaue me drinke: I was a stranger, and yee tooke me in:

* Esai 58. 7.
ezec. 18. 7.

36 Naked, and yee clothed me: I was sicke, and yee visited me: I was in prison, and yee came vnto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fedde thee: or thirstie, and gaue thee drinke?

38 When saw we thee a stranger, and tooke thee in: or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sicke, or in prison, and came vnto thee?

40 And the King shall answere, and say vnto them, Verely I say vnto you, in as much as ye haue done it vnto one of the least of these my brethren, ye haue done it vnto me.

* Psal. 6.8.
chap. 7.23.

41 Then shall he say also vnto them on the left hand, * Depart from me, ye cursed, into euermlasting fire, prepared for the deuill and his angels.

42 For I was an hungred, and yee gaue me no meat: I was thirstie, and ye gaue me no drinke:

43 I was a stranger, and yee tooke me not in: naked, and ye clothed mee not: sicke, and in prison, and yee visited me not.

44 Then shall they also answere him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sicke, or in prison, and did not minister vnto thee?

45 Then shall he answere them, saying, Verely, I say vnto you, in as much as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

* Dan. 12.2
iohn 5.29.

46 And * these shall goe away into euermlasting punishment: but the righteous into life eternall.

CHAP. XXVI.

1 The rulers conspire against Christ. 6 The woman anointeth his feet. 14 Judas selleth him. 17 Christ eateth the Pasceouer: 26 instituteth his holy Supper: 36 prayeth in the garden: 47 and being betrayed with a kisse, 57 is caried to Caiaphas, 69 and denied of Peter.



And it came to passe, when Jesus had finished al these sayings, hee said vnto his disciples,

* Mar. 14.1
luke 22.1.
iohn 13.1.

2 * We know that after two dayes is the feast of the Pasceouer, and the Sonne of man is betrayed to be crucified.

* Ioh. 11.47

3 * Then assembled together the chiefe Priests, and the Scribes, and the Elders of the people, vnto the palace of the high Priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtiltie, and kill him.

5 But they said, Not on the feast day, lest there bee an vproare among the people.

* Mar. 14.1
iohn 11.1.

6 * Now when Jesus was in Bethanie, in the house of Simon the leper,

7 There came vnto him a woman, hauing an alabaster boxe of very precious ointment, and powred it on his head, as he sate at meat.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

9 For this ointment might haue bin sold for much, and giuen to the poore.

10 When Jesus vnderstood it, he said vnto them, Why trouble ye the woman: for she hath wrought a good worke vpon me.

11 * For ye haue the poore allwayes with you, but me ye haue not allwayes.

* Deu. 15.11

12 For in that she hath powred this ointment on my body, shee did it for my buriall.

13 Verely I say vnto you, wheresoeuer this Gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memoriall of her.

14 * Then one of the twelue, called Judas Iscariot, went vnto the chiefe Priests,

* Marke 14.
10. luke
22.3.

15 And said vnto them, What will ye giue me, and I will deliuer him vnto you: and they couenanted with him for thirtie pecies of siluer.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 * Now the first day of the feast of vnleauened bread, the disciples came to Jesus, saying vnto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the Pasceouer?

* Mar. 14.
12. luke
22.7.

18 And he said, Goe into the citie to such a man, and say vnto him, The Master saith, My time is at hand, I will keepe the Pasceouer at thy house with my disciples.

19 And the disciples did, as Jesus had appointed them, and they made ready the Pasceouer.

20 * Now when the euen was come, he sate downe with the twelue.

* Mark. 14.
18. luke 22.
14. ioh. 13.
21.

21 And as they did eate, he said, Verely I say vnto you, that one of you shal betray me.

22 And they were exceeding sorowfull, and began euery one of them to say vnto him, Lord, Is it I?

23 And he answered and said, * Hee that dippeth his hand with mee in the dish, the same shall betray me.

* Psal. 41.9.

24 The sonne of man goeth as it is written of him: but woe vnto that man by whom the sonne of man is betrayed:

It

It had bin good for that man, if hee had not bene bozne.

25 Then Judas, which betrayed him, answered, and said, Master, Is it I? He said vnto him, Thou hast said.

* 1. Cor. 11

24.
|| Many
Greeke co-
pies haue,
gaue thanks.

26 And as they were eating, * Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gaue it to the Disciples, and said, Take, eate, this is my body.

27 And he tooke the cup, and gaue thanks, and gaue it to them, saying, Drinke ye all of it:

28 For this is my blood of the new Testament, which is shed for many for the remission of sinnes.

29 But I say vnto you, I will not drinke henceforth of this fruite of the vine, vntill that day when I drinke it new with you in my fathers kingdom.

|| Or, psalme.

30 And when they had sung an hymne, they went out into the mount of Olives.

* Marke 14.

27. iohn.

16. 32.

* Zach. 13.

7.

31 Then saith Jesus vnto them, * All ye shall be offended because of me this night, For it is written, * I will smite the Shepheard, and the sheepe of the flocke shall be scattered abroad.

* Mar. 14.

28. and 16.

7.

32 But after I am risen againe, * I will goe before you into Galilee.

33 Peter answered, and said vnto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I neuer be offended.

* Iohn 13.

38.

34 Jesus said vnto him, * Verily I say vnto thee, that this night before the cocke crow, thou shalt denie me thrise.

35 Peter said vnto him, Though I should die with thee, yet will I not denie thee. Likewise also said all the Disciples.

* Marke 14

32. luke 22.

39.

36 * Then commeth Jesus with them vnto a place called Gethsemane, and saith vnto the Disciples, Sit yee heere, while I goe and pray yonder.

37 And hee tooke with him Peter, and the two sonnes of Zebedee, and beganne to be sorrowfull, and very heauie.

38 Then saith he vnto them, My soule is exceeding sorrowfull, euen vnto death: tary ye heere, & watch with me.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my father, if it be possible, let this cup passe from me: neuerthelesse, not as I will, but as thou wilt.

40 And he commeth vnto the Disciples, and findeth them asleepe, and saith vnto Peter, what, could ye not watch with me one houre?

41 Watch and pray, that yee enter not into temptation: The spirit indeed is willing, but the flesh is weake.

42 He went away againe the second time, and prayed, saying, O my father, if this cup may not passe away from me, except I drinke it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep againe: For their eyes were heauie.

44 And he left them, and went away againe, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then commeth he to his Disciples, and saith vnto them, Sleepe on now, and take your rest, behold, the houre is at hand, and the sonne of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let vs be going: behold, he is at hand that doeth betray me.

47 And * while he yet spake, loe, Judas one of the twelue came, and with him a great multitude with swords and stauies from the chiefe Priests and Elders of the people.

* Mar. 14.

43. luke 22.

47. iohn 18

3.

48 Now he that betrayed him, gaue them a signe, saying, Whomsoever I shall kisse, that same is he, hold him fast.

49 And forthwith hee came to Jesus, and said, Haile master, and kissed him.

50 And Jesus said vnto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid handes on Jesus, and tooke him.

51 And behold, one of them which were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and stroke a seruant of the high Priests, and smote off his eare.

52 Then said Jesus vnto him, Put vp againe thy sword into his place: * for all they that take the sword, shall perish with the sword.

* Gen. 9. 6.

reuel. 13.

10.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my father, and he shall presently giue me more then twelue legions of Angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, * that thus it must be?

* Esai. 53.

10.

55 In that same houre said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thiefe with swords and stauies for to take mee? I sate daily with you teaching in the Temple, and ye laide no hold on me.

56 But all this was done, that the * Scriptures of the Prophets might be fulfilled. Then all the Disciples for-ooke him, and fled:

* Lamen. 4.

20.

57 C* And

Peters deniall, S. Matthew. and repentance.

*Mark. 14.
53. luke
22. 54. iohn
18. 13.

57 **C** * And they that had laid hold on Iesus, led him away to Caiaphas the high Priest, where the Scribes and the Elders were assembled.

58 But Peter followed him afarre off, vnto the high Priests palace, and went in, and sate with the seruants to see the end.

59 Now the chiefe Priests and Elders, and all the councell, sought false witness against Iesus to put him to death,

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

* Iohn 2.
19.

61 And said, This fellow said, * I am able to destroy the Temple of God, and to build it in three dayes.

62 And the high Priest arose, and said vnto him, Answerest thou nothing: what is it, which these witness against thee?

63 But Iesus held his peace. And the high Priest answered, and said vnto him, I adiure thee by the living God, that thou tell vs, whether thou bee the Christ the Sonne of God.

* Chap. 16.
27. 1. thess.
4. 16. rom.
14. 10.

64 Iesus saith vnto him, Thou hast saide: Neuerthelesse I say vnto you, * hereafter shall yee see the Sonne of man sitting on the right hand of power, and comming in the clouds of heauen.

65 Then the high Priest rent his clothes, saying, he hath spoken blasphemie: what further need haue wee of witnesses: Behold, now ye haue heard his blasphemie.

66 What thinke ye: They answered and said, he is guiltie of death.

* Esay. 50.
6.

|| Or, rods.

67 * Then did they spit in his face, and buffeted him, and others smote him with || the palmes of their hands,

68 Saying, Prophecie vnto vs, thou Christ, who is he that smote thee?

* Mark. 14.
66. luke 22.
54. iohn 18.
25.

69 **C** * Now Peter sate without in the palace: and a damosell came vnto him, saying, Thou also wast with Iesus of Galilee.

70 But hee denied before them all, saying, I know not what thou saiest.

71 And when he was gone out into the porch, another maide saw him, and saide vnto them that were there, This fellow was also with Iesus of Nazareth.

72 And againe hee denied with an oath, I doe not know the man.

73 And after a while came vnto him

they that stood by, and saide to Peter, Surely thou also art one of them, for thy speech bewrayeth thee.

74 Then beganne hee to curse and to sweare, saying, I know not the man. And immediatly the cocke crew.

75 And Peter remembered the words of Iesus, which said vnto him, Before the cocke crow, thou shalt denie mee thrice. And hee went out, and wept bitterly.

CHAP. XXVII.

1 Christ is deliuered bound to Pilate. 3 Judas hangeh himselfe. 19 Pilate admonished of his wife, 24 washeth his hands: 26 and loofeth Barabbas. 29 Christ is crowned with thornes, 34 crucified, 40 reuiled, 50 dieth, and is buried: 66 his Sepulchre is sealed, and watched.

When the morning was come, * all the chiefe Priests and Elders of the people, tooke counsell against Iesus to put him to death.

* Mark. 15.
1. luke 22.
66. iohn. 18.
28.

2 And when they had bound him, they led him away, and deliuered him to Pontius Pilate the gouernour.

3 **C** Then Judas, which had betrayed him, when he saw that hee was condemned, repented himselfe, and brought againe the thirtie pecies of siluer to the chiefe Priests and Elders,

4 Saying, I haue sinned, in that I haue betrayed the innocent blood. And they said, what is that to vs: see thou to that.

5 And hee cast downe the pecies of siluer in the Temple, * and departed, and went and hanged himselfe.

* Act. 1. 18.

6 And the chiefe Priests tooke the siluer pecies, and said, It is not lawfull for to put them into the treasure, because it is the price of blood.

7 And they tooke counsell, and bought with them the potters field, to burie strangers in.

8 Wherefore that field was called, * The field of blood vnto this day.

* Act. 1.
19.

9 (Then was fulfilled that which was spoken by Ieremie the Prophet, saying, * And they tooke the thirtie pecies of siluer, the price of him that was valued, || whom they of the children of Israel did value:

* Zach. 11.
12.

|| Or, whom they bought of the children of Israel.

10 And gaue them for the potters field, as the Lord appointed me.)

11 And Iesus stood before the gouernour, and the gouernour asked him, saying: Art thou the King of the Iewes?

Barabbas released. Chap.xxvij. Christ crucified.

Jewes: And Jesus sayd vnto him, Thou sayest.

12 And when hee was accused of the chiefe Priests and Elders, he answered nothing.

13 Then saith Pilate vnto him, Hearest thou not how many things they witnesse against thee?

14 And he answered him to neuer a word: insomuch that the Gouvernour marvelled greatly.

*Luke 23.
17.

15 *Now at that feast the Gouvernour was wont to release vnto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said vnto them, Whom will ye that I release vnto you: Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For hee knew that for envie they had deliuered him.

19 When he was set downe on the Judgement seate, his wife sent vnto him, saying, Haue thou nothing to doe with that iust man: for I haue suffered many things this day in a dreame, because of him.

*Iohn 18.
40. actes
3.14

20 *But the chiefe Priests and Elders perswaded the multitude that they should aske Barabbas, & destroy Jesus.

21 The Gouvernour answered, and said vnto them, Whether of the twaine will ye that I release vnto you: They said, Barabbas.

22 Pilate said vnto them, What shall I doe then with Jesus, which is called Christ: They all sayde vnto him, Let him be crucified.

23 And the Gouvernour said, Why, what euil hath he done: But they cried out y more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he could preuaile nothing, but that rather a tumult was made, hee tooke water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this iust person: see yee to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on vs, and on our children.

26 Then released hee Barabbas vnto them, and when he had scourged Jesus, he deliuered him to be crucified.

*Ioh. 19. 1.

|| Or, gouernours house.

27 *Then the souldiers of the Gouvernour tooke Jesus into the common hall, and gathered vnto him the whole band of souldiers.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crowne of thornes, they put it vpon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Haile king of the Jewes.

30 And they spit vpon him, and tooke the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they tooke the robe off from him, and put his owne raiment on him, and led him away to crucifie him.

32 *And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to beare his Crosse.

*Marke 15.
21. luke
23. 26.

33 *And when they were come vnto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull.

*Iohn 19.
17.

34 They gaue him vineger to drinke, mingled with gall: and when hee had tasted thereof, hee would not drinke.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, * They parted my garments among them, and vpon my vesture did they cast lots.

*Psal. 22. 18.

36 And sitting downe, they watched him there:

37 And set vp ouer his head, his accusation writtten, THIS IS IESVS THE KING OF THE IEWES.

38 Then were there two theeues crucified with him: one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by, reuiled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the Temple, & buildest it in thre dayes, saue thy selfe: If thou be the Sonne of God, come downe from the Crosse.

41 Likewise also the chiefe Priests mocking him, With the Scribes and Elders, said,

42 He saued others, himselfe he cannot saue: If he be the King of Israel, let him now come downe from the Crosse, and we will beleue him.

43 *He trusted in God, let him deliuer him now if hee will haue him: for he said, I am the Sonne of God.

*Psal. 22. 8.
wisd. 2. 15,
16.

44 The theeues also which were crucified with him, cast y same in his teeth.

45 Now from the sixth houre there was darkenesse ouer all the land vnto the ninth houre.

Christs death, S. Matthew. and resurrection.

46 And about the ninth houre, Jesus cried with a loud voyce, saying, Eli, Eli, Lamaſabachthani, that is to ſay, * My God, my God, why haſt thou forſaken mee?

*Pſal. 22.1.

47 Some of them that ſtood there, when they heard that, ſaid, This man calleth for Elias.

*Pſa. 69.22

48 And ſtraightway one of them ran, and tooke a ſponge, * and filled it with vineger, and put it on a reede, and gaue him to drinke.

49 The reſt ſaid, Let bee, let vs ſee whether Elias will come to ſaue him.

50 ¶ Jesus, when hee had cried againe with a loud voyce, yeelded vp the ghoſt.

51 And behold, the vaile of the Temple was rent in twaine, from the top to the bottome, and the earth did quake, and the rocks rent.

52 And the graues were opened, and many bodieſ of Saints which ſlept, aroſe,

53 And came out of the graues after his reſurrection, and went into the holy citie, and appeared vnto many.

54 Now when the Centurion, and they that were with him, watching Jesus, ſaw the earthquake, & thoſe things that were done, they feared greatly, ſaying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there (beholding afarre off) which followed Jesus from Galilee, miniſtring vnto him.

56 Among which was Mary Magdalene, & Mary the mother of James and Joſes, and the mother of Zebedees children.

*Mar. 15.
42. Luk. 23.
50. Ioh. 19.
38.

57 * When the Euen was come, there came a rich man of Arimathea, named Joſeph, who alſo himſelfe was Jesus diſciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus: then Pilate commanded the body to be deliuered.

59 And when Joſeph had taken the body, hee wrapped it in a cleane linnen cloth,

60 And laide it in his owne newe tombe, which he had hewen out in the rocke: and he rolled a great ſtone to the doore of the ſepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, ſitting ouer againſt the ſepulchre.

62 ¶ Now the next day that followed the day of the preparation, the chiefe

Prieſts and Pharifees came together vnto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiuer ſaid, While he was yet a liue, After three daies I wil riſe againe.

64 Command therfore that the ſepulchre be made ſure, vntill the third day, leſt his diſciples come by night, & ſteale him away, and ſay vnto the people, he is riſen from the dead: ſo the laſt error ſhalbe worſe then the firſt.

65 Pilate ſaid vnto them, Bee haue a watch, goe your way, make it as ſure as you can.

66 So they went, and made the ſepulchre ſure, ſealing the ſtone, and ſetting a watch.

CHAP. XXVIII.

1 Christs reſurrection is declared by an Angel, to the women. 9 He himſelfe appeareth vnto them. 11 The high Prieſts giue the ſouldiers money to ſay that he was ſtollen out of his ſepulchre. 16 Chriſt appeareth to his diſciples, 19 and ſendeth them to baptize and teach all Nations.

In the * ende of the Sabbath, as it began to dawne towards the firſt day of the weeke, came Mary Magdalene, and the other Mary, to ſee the ſepulchre.

* Mar. 16.1
Ioh. 20.1.

2 And behold, there was a great earthquake, for the Angel of the Lord descended from heauen, and came and rolled backe the ſtone from the doore, and ſate vpon it.

|| Or, had bin

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as ſnowe.

4 And for feare of him, the keepers did ſhake, and became as dead men.

5 And the Angel answered, and ſaid vnto the women, Feare not ye: for I know that ye ſeek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is riſen, as hee ſaid: Come, ſee the place where the Lord lay.

7 And goe quickly, and tell his diſciples that he is riſen from the dead. And behold, hee goeth before you into Galilee, there ſhall ye ſee him: loe, I haue told you.

8 And they departed quickly from the ſepulchre, with feare and great ioy, and did run to bring his diſciples word.

9 ¶ And as they went to tell his diſciples, behold, Jesus met them, ſaying, All haile. And they came, and held him by

by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus vnto them, Be not afraid: Goe tell my brethren that they goe into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the citie, and shewed vnto the chiefe Priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the Elders, and had taken counsell, they gaue large money vnto the souldiers,

13 Saying, Say ye, his disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the gouernours eares, wee will perswade him, and secure you.

15 So they tooke the money, and did

as they were taught. And this saying is commonly reported among the Iewes vntill this day.

16 ¶ Then the eleuen disciples went away into Galilee, into a mountaine where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came, and spake vnto them, saying, All power is giuen vnto me in heauen and in earth.

19 ¶ * Goe ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Sonne, and of the holy Ghost:

20 Teaching them to obserue all things, whatsoeuer I haue commanded you: and loe, I am with you alway, euen vnto the end of the world. Amen.

* Mark. 16.
15.



¶ The Gospel according to S. Marke.

CHAP. I.

1 The office of Iohn the Baptist. 9 Iesus is baptized, 12 tempted, 14 he preacheth: 16 calleth Peter, Andrew, Iames and Iohn: 23 healeth one that had a deuill, 29 Peters mother in law, 32 many diseased persons, 41 and cleanseth the Leper.



He beginning of the Gospel of Iesus Christ, the Sonne of God,

2 As it is written in the Prophets, * Behold, I send my messenger before thy

face, which shall prepare thy way before thee.

3 * The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 * Iohn did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance, || for the remission of sinnes.

5 * And there went out vnto him all the land of Iudea, and they of Ierusalem, and were all baptized of him in the river of Iordane, confessing their sinnes.

6 And Iohn was * clothed with camels haire, and with a girdle of a skin about his loines: and he did eat locusts and wilde honie,

7 And preached, saying, There cometh one mightier then I after me, the latchet of whose shooes I am not worthy to stoupe downe, and vnloose.

8 I indeed haue baptized you with water: but hee shall baptize you with the holy Ghost.

9 * And it came to passe in those daies, that Iesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of Iohn in Iordane.

10 And straightway coming vp out of the water, hee saw the heauens || opened, and the Spirit like a doue descending vpon him.

11 And there came a voice from heauen, saying, Thou art my beloued Sonne, in whom I am well pleased.

12 * And immediately the Spirit driueth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness fourtie daies tempted of Satan, and was with the wilde beasts, and the Angels ministred vnto him.

14 Now after that Iohn was put

* Matt. 3. 4.

* Matth. 3.
13.

|| Or, clouen,
or rent.

* Matt. 4. 1.

* Mala. 3. 1.

* Esa. 40. 3.
luke 3. 4.
Iohn 1. 23.

* Matt. 3. 1.

|| Or, vnto.

* Matt. 3. 5.